

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА
ІНСТИТУТ ФІЛОЛОГІЇ

**ІСПАНСЬКО-УКРАЇНСЬКИЙ
ПОСЛІДОВНИЙ ПЕРЕКЛАД:
ВПРАВИ, ТЕКСТИ, ТЕХНІКА НОТУВАННЯ
(МЕТОДИЧНА РОЗРОБКА)**

КИЇВ 2008

Укладач: к. філол. н., викладач кафедри теорії та практики перекладу з романських мов імені Миколи Зерова Київського Національного університету імені Тараса Шевченка *Фокін Сергій Борисович*.

Рецензенти:

к.філол.н., доцент кафедри теорії та практики перекладу з англійської мови Київського Національного університету імені Тараса Шевченка *Васильченко Ольга Юрївна*;

к.філол.н., доцент кафедри теорії та практики перекладу з романських мов імені Миколи Зерова Київського Національного університету імені Тараса Шевченка *Калустова Ольга Михайлівна*;

к.філол.н., доцент кафедри теорії та практики перекладу з романських мов імені Миколи Зерова Київського Національного університету імені Тараса Шевченка *Приходько Микола Павлович*.

Затверджено Вченою радою
Інституту філології

Протокол № 3 від 27 жовтня 2008 р.

ЗМІСТ

Розділ I. ПРАВА ЛЮДИНИ У СФЕРІ ОСВІТИ.....	7
I. ВПРАВИ НА ЗАСВОЄННЯ ФОНОВИХ ЗНАНЬ, ЛЕКСИЧНИХ ЕКВІВАЛЕНТІВ ТА ПЕРЕКЛАД.....	7
II. ВПРАВИ НА КОМПРЕСІЮ ТА ТЕХНІКУ НОТУВАННЯ.....	13
III. ДОДАТКОВІ ТЕКСТИ ДЛЯ ПОСЛІДОВНОГО ПЕРЕКЛАДУ	22
Розділ II. ПРОБЛЕМИ РЕФОРМУВАННЯ СИСТЕМИ ОСВІТИ.....	34
I. ВПРАВИ НА ЗАСВОЄННЯ ФОНОВИХ ЗНАНЬ, ЛЕКСИЧНИХ ЕКВІВАЛЕНТІВ ТА ПЕРЕКЛАД	34
II. ВПРАВИ НА КОМПРЕСІЮ ТА ТЕХНІКУ НОТУВАННЯ.....	40
III. ДОДАТКОВІ ТЕКСТИ ДЛЯ ПОСЛІДОВНОГО ПЕРЕКЛАДУ	49
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ТА РЕКОМЕНДОВАНИХ ДЖЕРЕЛ	62

ПЕРЕДМОВА

Методична розробка є узагальненням шестирічного досвіду викладання практики усного перекладу та спецкурсу "основи послідовного перекладу та техніки нотування" для студентів з напрямку 0305 (філологія, спеціальність – переклад 6.030500) і призначена для студентів старших курсів, які починають підготовку з послідовного перекладу у VII семестрі. Матеріал розподілено на два розділи, розраховані в цілому на 48 аудиторних годин.

Оскільки посібник 2007 року видання "Curso de Interpretación del Español al Ucrainiano" (автори Г.Г.Верба, З.О.Гетьман, Ф.Х.Лопес Тапія) [4] охоплює основні теми, в яких здебільшого ведеться підготовка усних перекладачів, запропонована розробка спрямована на заповнення ще однієї важливої тематичної ніші, зокрема проблем освіти, які набувають дедалі більшої актуальності і стають предметом активного обговорення на форумах, конференціях, семінарах тощо, у тому числі і міжнародних [20], [21], [22] та ін. У рамках цієї теми запропоновані тексти охоплюють широке коло суспільно-політичних питань, зокрема, такі як права людини, релігія і релігійне виховання, проблеми працевлаштування випускників ВНЗ, проблеми подолання безграмотності, освіта для дорослих, Болонський процес, платне та безкоштовне навчання тощо. Водночас на цьому матеріалі вводяться вправи на розвиток деяких базових вмінь техніки нотування при послідовному перекладі (перекладацької нотації), система яких ще не була методично розроблена для майбутніх фахівців іспансько-українського перекладу.

Мета розробки – сформувані та розвинути вміння та навички послідовного перекладу повідомлень з іспанської мови на українську з застосуванням перекладацького скоропису, що, у свою чергу, передбачає розвиток таких вмінь:

- ознайомлення з фоновими знаннями у предметній галузі та підготовки до ситуації послідовного перекладу на задану тему (у нашому випадку – освіта);
- укладання двомовного глосарія ad hoc та автоматизації використання міжмовних еквівалентів термінів, кліше, сталих виразів;
- виділення основної та другорядної інформації, компресії тексту;
- використання символічних позначок, скорочень, вертикальної системи запису при перекладацькій нотації.

Зазначимо, що на шляху набуття вказаних навичок та вмінь зрідка пропонуються завдання на переклад з аркуша як допоміжний вид роботи – це стосується лише одного тексту кожного розділу, який доречно опрацювати детально з метою кращого засвоєння міжмовних еквівалентів та фонових знань.

Тексти першого розділу за своєю тематикою стосуються загальносоціальних та правових проблем освіти й переважно не вимагають знань вузькоспеціалізованої термінології та специфічних реалій системи освіти. Другий розділ включає тексти, більш насичені спеціалізованою термінологією, а також повідомлення, пов'язані з реаліями іспанської та загальноєвропейської систем освіти, які в Україні тільки починають з'являтися і можуть становити додаткові труднощі перекладу на міжнародних заходах. Розділи достатньо незалежні.

Кожний розділ складається з трьох блоків. **Вправи на переклад, засвоєння фонових знань та міжмовних еквівалентів** спрямовані на ознайомлення студентів з указаним тематичним полем, поповнення глосарія міжмовних еквівалентів, термінів та кліше як у галузі освіти, так і загальноновживаних сталих виразів. Наприкінці уроку подається текст на зворотний переклад, а саме, з української мови на іспанську, та вправа на повторення міжмовних еквівалентів, що закріплює та активізує знання лексичного матеріалу. Найбільш корисні на наш розсуд лексичні еквіваленти опрацьовуються в різних вправах і текстах кожного розділу від 3 до 6 разів. Однак для студентів це не знімає необхідності ведення роботи над індивідуальними двомовними глосаріями. У підготовчих вправах на переклад реалій, фразеологізмів, сталих виразів міститься переважна більшість імовірних труднощів перекладу, що зустрінуться в подальших текстах розділу. Ці вправи розраховані на вироблення вміння свідомого, а не інтуїтивного використання доцільного способу перекладу, покрокового принципу подолання труднощів.

Другий блок становлять **вправи на компресію та техніку нотування**. Відомо, що систему записів перекладачі використовують активніше й раціональніше тоді, коли працюють у спеціалізованій галузі. Тому вважаємо доречним поєднання тут двох цілей: вироблення навичок послідовного перекладу текстів у галузі освіти та вдосконалення і автоматизацію окремих вмінь перекладацького скоропису. Ці вправи можуть бути використані для закріплення отриманих вмінь техніки нотування у тих студентів, які знайомі з принципами скоропису, принаймні, теоретично. Одними з перших загальні принципи запису при послідовному перекладі ґрунтовно сформулювали Ж.Ербер (1952) та Ж.-Ф. Розан (1956) [17], і класичні праці останніх й досі не втратили своєї актуальності. Оскільки дана тема висвітлена також у джерелах, доступних і для студентів, що не володіють французькою мовою, зокрема, Р.К. Мін'яра-Белоручева [7] та інших [2], [6], [13] і, крім того, викладається у VII семестрі під час спецкурсу „Основи послідовного перекладу та техніки нотування”, цей матеріал тут додатково не розглядається. Натомість пропонуються вправи на закріплення деяких проблемних вмінь та навичок техніки нотування, а також тих, що специфічно пов'язані з темою освіти (зокрема, спеціальні абрєвіатури). Оскільки практика показує, що при загалом успішному засвоєнні

студентами теоретичних засад системи запису, скорочень, символів, на практиці часто занотовуються другорядні деталі, допоміжні, службові слова, інформативно надмірні одиниці. Тому вправам на техніку нотування передують завдання на різні способи компресії тексту. Вміння укладати резюме, виділяти головну та другорядну інформацію розробляються вже на попередніх курсах, зокрема, для студентів з профільною іноземною мовою іспанською – у посібнику з письмового перекладу О.М.Калустової, І.М.Шиянової, К.А.Танич, Н.Ю.Квасюк, М.О.Коломієць [5].

Додаткові тексти спрямовані на закріплення тих навичок та вмінь, на розвиток яких розраховано перші два блоки вправ. Ці тексти, як і всі інші, оригінальні та неадаптовані. Єдина зміна, яку зазнали деякі з них, – це певне скорочення з метою адаптації тривалості звучання перекладу до оптимального робочого часу на занятті. Деякі з додаткових текстів продубльовано в аудіоформаті. Останні розбиті на такі фрагменти, які, на нашу думку, доречно давати на послідовний переклад за один раз. Прогнозовані лексичні труднощі додаткових текстів попередньо опрацьовуються у вправах перших розділів та в підготовчих завданнях безпосередньо перед текстом. Аудіотексти з файлами доцільно використовувати і для позааудиторної роботи студентів. Працювати з ними можна як у спеціалізованій лабораторії, так і вдома при наявності сучасного комп'ютера з мікрофоном і навушниками. Ці аудіофайли, а також багато інших, можна завантажити за вказаними в Бібліографії адресами. Проте, деякі архіви звукових повідомлень постійно оновлюються, і старі записи на сайтах можуть зникати. В таких випадках аудіоматеріали пропонуємо безкоштовно скопіювати на кафедрі ТПП з романських мов імені Миколи Зерова за умов їх використання виключно з академічною, неприбутковою метою.

Рекомендованими домашніми завданнями можуть бути вправи з посібника, за винятком тих, які мають опрацьовуватись без попередньої підготовки в аудиторії на слух. Крім того, на нашу думку, ключовим для засвоєння матеріалу є підготовка повідомлень на задану тему, укладання глосарія та вивчення міжмовних еквівалентів, робота над помилками в аудіозаписах своїх перекладів тощо.

Автор глибоко вдячний рецензентам та колективу кафедри теорії і практики перекладу з романських мов імені Миколи Зерова за цінні поради та підтримку.

Розділ І. ПРАВА ЛЮДИНИ У СФЕРІ ОСВІТИ

І. ВПРАВИ НА ЗАСВОЄННЯ ФОНОВИХ ЗНАТЬ, ЛЕКСИЧНИХ ЕКВІВАЛЕНТІВ ТА ПЕРЕКЛАД

Вправа 1. Перекладіть у два етапи вирази з переносним значенням: 1) передайте основну ідею, не використовуючи словники; 2) запропонуйте стилістично адекватний переклад:

Abrir la puerta a carreras científico-técnicas; cazar al más débil; quedan caminos por recorrer; subir peldaños; poner trampas; frías estadísticas; notas intachables en las matemáticas; reivindicar sus derechos; esgrimir los argumentos; vulnerar el derecho legítimo; educación sesgada; quedársele a alguien corto su puesto de trabajo; apostar por un empleo; desgajar el sistema educativo.

Вправа 2. Перекладіть послідовно інтерв'ю:

"ALGUNOS PROFESORES PONEN MALAS NOTAS POR LA PRESIÓN SOCIAL"

El profesor francés André Antibi (Argelia, 1944) ha descrito en su libro "La Constante macabra (El Rompecabezas)", una tendencia que se da en algunos países, España entre ellos, por la cual algunos profesores evalúan a sus alumnos equilibrando inconscientemente los porcentajes de notas buenas, malas y regulares, algo que penaliza inmerecidamente a los chicos que van peor en clase. "Ocurre por la presión social, no está bien visto que un profesor ponga a todos los alumnos buenas notas". Por eso los exámenes son más difíciles o tienden a evaluarse con más dureza.

Pregunta: ¿Se da más la constante macabra (ese porcentaje de malas notas inmerecidas) en matemáticas que en otras asignaturas?

Respuesta: No, se da en todas, quizá algo menos en aquellas que son consideradas menos importantes, como gimnasia, por ejemplo.

P.: Pero en su libro cita mucho esta asignatura.

R.: Es la asignatura que abre la puerta a carreras científico-técnicas a partir de las cuales se consiguen buenos trabajos, bien remunerados. Por eso la sociedad ha escogido inconscientemente esta disciplina para seleccionar a los alumnos. Es lo mismo que pasó con el latín hace 40 o 50 años. Yo viví aquella época. Sin embargo, con las matemáticas se puede estimular a los alumnos más que con otras disciplinas, se puede jugar con las matemáticas; para muchos alumnos es más abstracto un texto de filosofía.

P.: ¿Cuál es el origen de esta constante macabra?

R.: No he investigado mucho sobre eso, pero no se da en todos los países, algunos porque ya abandonaron esa práctica. Puede tener un origen religioso, aquello de que para aprender hay que sufrir. Pero se ha mantenido como tradición, y es absurdo. A mí mismo me ha pasado, que yo creía que la nota media de la clase tenía que ser un cinco, y cuando tenía una nota promedio de 6 o 7 estaba convencido de que me había equivocado. En todo caso, conocer los orígenes no ayuda a terminar con ello, que es el objetivo que persigo y que persiguen sindicatos, directores de colegios, la izquierda, la derecha. Es un movimiento muy activo ahora en Francia.

P.: ¿Qué modelo propone para evitar esa tendencia en las evaluaciones de los alumnos?

R.: Hay que dejar muy claro, primero, que los maestros ponen un porcentaje de malas notas por inconsciencia y presión social, para que no parezcan que son malos maestros. Es un problema de la sociedad. El nuevo sistema de evaluación lo hemos experimentado en Francia con 200 profesores en 10 regiones. No hay nada que cambiar, los cambios no arreglan nada. Se trata simplemente de que el profesor elija 10 o 12 ejercicios para trabajar en clase detalladamente. Son los que resumen los conocimientos necesarios para el alumno y los que va a poner en el examen, pero no todos, sólo algunos, dos, o tres, cuatro. El alumno no sabe cuáles saldrán en la prueba, así que tienen que aprenderlos todos muy bien. Es sólo eso, darles un programa más preciso para el examen. Habrá además un ejercicio sorpresa que vale dos puntos sobre 10. Éste es para estimular a los mejores.

P.: ¿Qué resultados ha obtenido con ese experimento?

R.: En contra de lo que pueda creerse, hubo todo tipo de notas, buenas y malas, pero la nota promedio subió un punto, y una cosa importante: los alumnos saben así que el profesor no tiene la culpa de sus resultados y tienen mayor confianza porque saben que les están explicando lo que saldrá en el examen; no encontrarán trampas ese día. Trabajar el examen una semana antes estimula la participación en clase. También es una liberación para el profesor, que quiere formar, no seleccionar. Todo esto es importante para las familias con menos recursos.

Вправа 3. Поясніть іспанською мовою значення таких термінів:

Enseñanza laica; centros docentes concertados; pruebas de acceso para mayores de 25 años; universidades populares; UNED; asamblea estudiantil; selectividad; servicio de inserción laboral (colocación) de los titulados; matrícula universitaria. ***Якими джерелами ви користувались? Перекладіть терміни.***

Вправа 4. З'ясуйте функції вказаних нижче організацій та установ. Перекладіть їхні назви. Аргументуйте способи перекладу та розподіліть перекладацькі відповідники на групи залежно від використаного способу перекладу:

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España – Ministerio de Educación y Ciencia de España – Consejería de Educación del Gobierno Vasco – Secretaría de Estado de Educación de la República Dominicana – Secretaría de Estado de Educación Superior, Ciencia y Tecnología de la República Dominicana – Ministerio de Instrucción Pública y Bellas Artes de España – Facultad de Medicina – Facultad de Traducción e Interpretación – Facultad de Ciencias de Educación (Magisterio) – Facultad de Educación Física – Facultad de Filosofía y Letras – Facultad de Economía y Empresariales – Facultad de Bellas Artes – Facultad de Biblioteconomía y Documentación – Facultad de Ciencia de la Informática – Facultad de Biblioteconomía y Documentación – Facultad de Ciencias Políticas y Sociología – Facultad de Derecho – Universidad Complutense de Madrid – Universidad Pontificia de Salamanca – Universidad San Pablo CEU – Universidad Alfonso X el Sabio – Universidad Ramón Lull – Universidad Autónoma de Santo Domingo – Agencia Nacional de Evaluación de Calidad y Acreditación – Escuela Oficial de Idiomas – Asamblea General de las Universidades Populares de España.

Вправа 5. Перекладіть назви міжнародних організацій. Якими джерелами ви користуєтесь, щоб перевірити правильність перекладу?

Organización de las Naciones Unidas para la Educación, Ciencia y Cultura (UNESCO) – Organización de Estados Iberoamericanos para la Educación – Organización Iberoamericana para la Educación, Ciencia y Cultura – Dirección General de Educación y Cultura de la Unión Europea – Unión de Universidades de América Latina y el Caribe – Ejecutivo Mundial Internacional de la Educación (la Internacional de la Educación).

Вправа 6. Підготуйте коротке повідомлення іспанською мовою тривалістю 1-2 хвилини, дотичне до проблем/специфіки вищої освіти в Іспанії. Під час переказу повідомлення не дозволяється заглядати в текст (допускається лише використання аркуша з вписаними ключовими словами/скороченнями/символами, не оформленими в речення).

Вправа 7. Завчіть міжмовні еквіваленти:

quedarse a unas décimas de...	недобрати кілька десятих балу до...
desconcertarse con los engorrosos trámites administrativos	впадати у розпач через нескінченні адміністративні клопоти
Consejo de las Universidades	рада університетів
ranking	рейтинг
a la par que...	паралельно з тим, як...
periodismo	журналістика
matricularse en una carrera	бути зарахованим на певну спеціальність
licenciarse	випуститись з вищого навчального закладу
titulación	навчальна спеціальність
carrera de letras	гуманітарна спеціальність
catedrático	професор
llevar la voz cantante	грати першу скрипку; відігравати провідну роль
impartir clases particulares	давати приватні уроки
llevar la administración	виконувати адміністративну роботу
ganarse el pan	заробляти на хліб
gestoría	консалтингова фірма
estadística oficiosa	неофіційна статистика
incumplimiento de fechas	недотримання термінів
plazas vacantes	вакантні місця
asignaturas optativas	дисципліни за вибором
docente	навчальний
título de diplomado	диплом бакалавра ¹

Вправа 8. Перекладіть з аркуша текст „Más de un millón de colegas”. Намагайтесь досягти мінімальної швидкості 60 слів оригіналу на хвилину:

MÁS DE UN MILLÓN DE COLEGAS

España es el país de la Unión Europea en el que hay más estudiantes universitarios. Según los últimos datos del Consejo de Universidades, si hace 20 años nuestras aulas estaban ocupadas por sólo 336.000 estudiantes, hoy son 1.450.000 alumnos los que cursan sus estudios en universidades del país: 45 públicas, cuatro pertenecientes a la Iglesia – Deusto, Navarra, Pontificia de Salamanca– y tres privadas –las recientes San Pablo CEU, Alfonso X el Sabio y Ramón Llull–. En este sentido, España está seguida en el ranking de población universitaria por Alemania, Francia, Italia y Reino Unido, mientras que los países de la UE con menos

¹ „Бакалаврат” є приблизним аналогом іспанського поняття „diplomatura”. Проте, у зв’язку з Болонським процесом в Іспанії планується скасування розбіжностей між системами „diplomatura” і „licenciatura” та їх уніфікація під загальною назвою „estudios de grado”, як у решті Європи, що відповідатиме нашому розумінню терміна „бакалаврат”.

universitarios son Dinamarca, Grecia, Irlanda, Luxemburgo y Portugal. (112 *срия*)

Selectividad

La forma más habitual de convertirse en universitario sigue siendo la selectividad. Más de 270.000 alumnos se matriculan cada año en primer curso, y el 73 % de ellos –concretamente, 220.000– acceden a través de este sistema, que continúa teniendo una pésima fama entre los jóvenes.

“No es justo que por unas décimas te quedes fuera, sin poder estudiar la carrera que siempre habías querido. Habría que inventar otro sistema ya.” La crítica de Amparo López, estudiante de Derecho –que hubiese querido hacer Periodismo– se repite a menudo. En cuanto al escaso 27% restante que entra por primera vez en las aulas, son estudiantes que vienen de otros países o proceden de las pruebas de selección para mayores de 25 años.

Sin embargo, los resultados son alentadores. Se considera que más del 60% de los alumnos que se matriculan en una carrera consiguen licenciarse en el año previsto.

En el caso de los diplomas, el porcentaje crece aun más, ascendiendo hasta el 73%.

A la par que el número de universidades, también el número de titulaciones ha aumentado considerablemente en los últimos cuatro años. Si en 1990 existían 60, ahora hay 128 opciones diferentes. Sin embargo, los presupuestos destinados a enseñanza no se han incrementado. (205 *срия*)

Dominan las mujeres

Pero uno de los cambios más grandes que se han producido es la masiva incorporación de mujeres, la mayoría de las cuales copan las carreras de letras. En concreto, de los 1.377.553 alumnos matriculados en el último curso, más de la mitad –exactamente el 51,94%– son féminas. Una cifra sin duda inconcebible hace tan sólo 30 o 40 años.

Sin embargo, los que llevan la voz cantante –profesores, catedráticos, rectores y otras autoridades– siguen siendo preferentemente de sexo masculino: tan sólo hay un 30% de profesoras y una única rectora en toda España: Marisa Tejedor, que ejerce sus funciones en la Universidad de La Laguna. A pesar de ello, Tejedor asegura que no se siente una excepción. “La Universidad es reflejo de la sociedad, y si la mujer se ha incorporado al mundo laboral, es lógico que suba peldaños”.

En cuanto a las perspectivas laborales en sectores ajenos a la universidad algunas mujeres se muestran cautelosas. “Todo depende de nosotras. Si somos capaces de hacernos comprender por los hombres en nuestras casas, de forma que optimicemos nuestro trabajo gracias a compartir las tareas con ellos, tendremos más posibilidades en el mundo laboral”, comenta Josefina Martínez, directora de la Escuela de Empresariales de La Coruña y catedrática de Matemáticas Empresariales y Financieras.

“La mujer ha salido a trabajar hace poco –continúa Tejedor–, y se están abriendo nuevos caminos en algunos campos, mientras que en otros ya estamos igualados. Pero queda mucho camino por recorrer”.

Otro de los rasgos cada vez más presentes en nuestras aulas es la masificación, también inimaginable en la época de nuestros padres, que es la tónica dominante en muchas universidades.

Las carreras con más alumnos son las incluidas en las áreas de sociales y jurídicas.

La universidad más masificada es la Complutense de Madrid, un verdadero microcosmos que cuenta con 126.149 habitantes.

Caso aparte se puede considerar a la UNED, en la que hay matriculadas casi 100.000 personas. (320 слів)

Los más activos

Aunque se acusa a los universitarios de aprovecharse de su situación, prolongando la adolescencia hasta los 30 años, lo cierto es que un gran número de ellos trabajan para ganarse el pan –o al menos para ganarse sus caprichos– a la vez que estudian. Uno de estos es Ramón, estudiante de Historia del Arte en Barcelona. Desde que entró en la universidad, Ramón ha compaginado los estudios con su trabajo en una gestoría, donde desempeña funciones de administrativo laboral. Considera que no es fácil compaginar estudios y trabajo. Si sólo se dedicara a estudiar, ya estaría en quinto y, sin embargo, va arrastrando las asignaturas de diferentes cursos. Una situación parecida es la de Alex, de Valencia, que estudia Filología y dedica tres horas por semana a impartir clases particulares. (133 слова)

Quejas

Aunque no aparecen en las frías estadísticas, hay varios aspectos que producen en los universitarios un descontento que suele repetirse punto por punto todos los años y que, por tanto, podría recogerse en lo que podríamos llamar una estadística oficiosa.

Veamos. En primer lugar, los engorrosos trámites de matriculación. Incumplimiento de fechas, problemas inesperados y, al final, nadie se libra de las colas.

Y una vez que han conseguido matricularse, hay una parte de alumnos que no tienen otro remedio que hacer encaje de bolillo para adaptarse a las exigencias de los nuevos planes de estudios. Consecuentemente, un caos parecido se produce con asignaturas optativas. Otro problema típico es el del profesor ausente: hay plazas vacantes que no se cubren hasta bien entrado el curso, o bien el profesor correspondiente alarga sus vacaciones veraniegas durante unos mesecitos más. (137 слів) (www.elpais.com/fghgja348.html)

Вправа 9. Знайдіть у тексті еквіваленти для таких слів та виразів:

Державний університет – у цьому сенсі – конкурсний відбір (вступні випробування) – не користуватися популярністю серед молоді – винайти нову систему – результати обнадійливі – бюджет, виділений на освіту – за останні роки – масово обирати гуманітарні спеціальності – представники жіночої статі – немислима цифра – той факт, що... – університет є віддзеркаленням суспільства – перспективи працевлаштування – ми маємо попереду довгий шлях – провідна тенденція – заробляти на хліб – мати заборгованості з дисциплін – колишні учні – сухі статистичні дані – викликати невдоволення – достеменно – відтак – чільне місце займають – літня відпустка.

Вправа 10. Підготуйте заздалегідь якомога детальнішу відповідь на питання; перекладіть послідовно відповіді одногрупників:

1. En una sociedad, ¿qué sectores sociales pueden ser involucrados en los problemas de la enseñanza y verse afectados por ellos? Explique, por qué. 2. ¿Son varones o féminas los que predominan en los cargos directivos de los centros de enseñanza? ¿A qué motivos se deberá? 3. ¿Es justo que el dinero de los centros docentes concertados subsidie las escuelas públicas? 4. ¿Por qué algunos profesores exageran las notas y otros, en cambio, son demasiado duros con sus alumnos? 5. En su opinión, ¿cuáles son las ventajas de la formación gratuita frente a la educación en centros docentes privados concertados? 6. ¿Hasta qué punto puede ser necesaria la religión en la escuela secundaria y en la superior? 7. ¿Es justo que a los alumnos que no aprueben algunos exámenes del fin de carrera secundaria se les conceda un certificado con efectos laborales? 8. ¿Qué ventajas e inconvenientes presenta el sistema de las tres modalidades del Bachillerato (Arte, Ciencias y Tecnología)?.

Вправа 11. За матеріалами розділу укладіть індивідуальний двомовний глосарій термінів, кліше, сталих та фразеологізованих виразів.

II. ВПРАВИ НА КОМПРЕСІЮ ТА ТЕХНІКУ НОТУВАННЯ

Вправа 1. Вправа 1. Перекладіть послідовно, не ділячи на фрагменти, деякі цікаві факти про освіту. При нотуванні намагайтесь обмежитись лише записом прецизійних слів (цифр, власних назв, термінів):

1. **La lección más larga en el mundo.** La Mayor Lección del mundo tendrá lugar el 23 de abril del año próximo. Reunirá a millones de niños y niñas, docentes, padres y madres, además de activistas de todo el mundo, en un intento colectivo de establecer un récord mundial y garantizar que todas las personas tengan acceso a la educación. En la actualidad, más de 70 millones de niños y niñas no tienen acceso a la educación y más de 700 millones de personas adultas son analfabetas (de las cuales, el 64% son mujeres).

2. **La Fundación Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes**, que preside el escritor Mario Vargas Llosa, se ha reunido en Madrid para hacer balance de la evolución de su portal web (www.cervantesvirtual.com) en los cinco primeros meses del presente año, periodo en el que dicho portal ha registrado un récord de visitas. Sólo en el mes de abril, la Biblioteca Virtual Cervantes sirvió más de 8 millones de documentos, y proporcionó a sus usuarios más de 26 millones de archivos. El presidente de la Fundación, Mario Vargas Llosa, destacó el aumento de las visitas procedentes del continente americano, lo que, señaló "está muy en sintonía con una de las finalidades de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, que es tender un puente entre España e Iberoamérica".

3. **Un niño de 8 años aprueba el examen de acceso a facultad de Derecho**

El joven Joao Victor Portelinha de Oliveira, de la ciudad de Goiania, vecina a Brasilia, cursó el examen el viernes de la semana pasada: un test de opciones múltiples y una prueba de redacción, y resultó aprobado inmediatamente, sus padres pagaron la matrícula para que el niño comience sus estudios.

La Universidade Paulista (UNIP) reconoció que Joao Victor pasó el examen, pero decidió que no aceptará su ingreso porque no cumple el requisito de haber cursado la escuela secundaria.

Por su parte, el ministro de Educación expresó el jueves en un contacto con la prensa su "preocupación" ante el episodio. "Vamos a solicitar el material del examen", dijo, cuyo ministerio emprendió el año pasado una fuerte campaña de presión sobre facultades de Derecho con niveles insatisfactorios.

4. **Un profesor de Estados Unidos enseña piano por teléfono**

Entre ayudar a sus dos hijos con la tarea, y llevarlos a la escuela, los deportes, las clases de música y las actividades de la iglesia, no siempre es fácil para María Verette encontrar tiempo para sí misma. Finalmente se encontró con Mark Miller, un instructor de piano de Illinois que les enseña a los estudiantes a través del teléfono.

Miller llama a Verette cada semana y por una hora le enseña piano de jazz basado en partituras enviadas a través del e-mail. Aunque Miller no está físicamente en la misma sala, está en condiciones de detectar errores.

Dice Miller: “Mis oídos son mis ojos ya que puedo escuchar lo que están tocando. Tengo que utilizar una concentración mucho mayor por teléfono”. Miller comenzó a instruir piano hace 25 años, pero comenzó a enseñar por teléfono en el año 2000, durante un intervalo en la hora de la comida en Chicago. Comenzó a instruirle a su sobrino por teléfono, y después de trabajar en sus errores, comenzó a ofrecer su experiencia en el piano a través de Internet. Él paga la llamada a larga distancia. Miller encontró una empresa que cobra solamente \$ 1,09 por hora para las llamadas de larga distancia. En la actualidad les enseña a 35 estudiantes de todo el mundo, incluyendo a estudiantes en California, Inglaterra, Hong Kong, Australia, Suiza, Irlanda y Portugal.

Вправа 2. Підготуйте письмове резюме фрагменту “Selectividad” з тексту „Más de un millón de colegas”. Аргументуйте вилучення повторів, другорядної, надлишкової та нетематичної інформації.

Вправа 3. Знайдіть відповідну розшифровку в правій колонці для абревіатур, розташованих в лівій колонці:

UNED	Mondragón Unibertsitatea
MU	Universidad de Oviedo
ULPGC	Universidad Alcalá de Henares
UB	Universidad de Salamanca
USAL	Universidad Alfonso X El Sabio
UNIZAR	Universidad Antonio de Nebrija
UGR	Universidad Autónoma de Madrid
UAM	Universidad de Zaragoza
UNIOVI	Universidad Complutense Madrid
UCM	Universidad Nacional de Educación a Distancia
UASD	Universidad de Las Palmas de Gran Canaria
UAH	Universidad Autónoma de Santo Domingo
UPC	Universidad Paulista
UNIP	Universidad de Granada
UAN	Universitat de Barcelona
UAX	Universidad Nacional Autónoma de México
UNAM	Universitat Politècnica de Catalunya

Вправа 4. Проаналізуйте інформативність виділених слів та можливість їх вилучення при перекладі. Якими членами речення вони є? Перекладіть речення, вилучаючи виділені слова:

1. Sin embargo, los presupuestos **destinados** a enseñanza no se han incrementado. 2. En concreto, de los 1.377.553 alumnos **matriculados** en los últimos cursos, más de la mitad son féminas. 3. Caso aparte se puede

considerar a la UNED, en la que hay **matriculados** casi 100.000 alumnos. 4. El plan de emergencia **puesto en marcha** por el Gobierno británico no ha conseguido evitar la propagación del mal. 5. Los cambios en los contenidos mínimos son calificados de "incoherentes" y como una vuelta a la enseñanza teórica, en un informe técnico **elaborado** por la Consejería de Educación del Gobierno Vasco. 6. La Junta de la Facultad de Derecho condena la postura **adoptada** por la Universidad de Barcelona de forma unilateral. 7. Esto se debió fundamentalmente al acelerado aumento **experimentado** en el número de estudiantes de la UASD. 8 Como ampliación al artículo **publicado** el pasado 19 de marzo, quisiera añadir que durante la década de los sesenta se desarrollaron en Estados Unidos muchos programas de educación preescolar **destinados** a prevenir el fracaso escolar de los niños **procedentes** de las clases sociales más desfavorecidas.

Вправа 5. Сформулюйте одним словом поняття, представлені в розширених дефініціях. Намагайтесь уникати використання ключів:

Trabajar para aprender una ciencia o arte – cuestión que se trata de resolver mediante procedimientos teóricos o prácticos – asignatura de voluntaria elección por parte del alumno – ajeno a lo previsto en las leyes – asignatura impartida fuera del plan curricular – diferencias de opiniones – conjunto de personas que profesan un credo religioso determinado – relación ordenada por categorías de las dependencias y empleados de una oficina – persona que suple la falta de un profesional – plan de estudios – documento en que se acredita la inscripción en un curso universitario – cento docente privado parcialmente subvencionado por un organismo público.

Слова для довідок: asignatura facultativa, ilícito, problema, extracurricular, confesión, suplente, discrepancias, estudiar, currículo, centro concertado, matrícula, plantilla.

Вправа 6. Проаналізуйте можливість „стилістичної компресії” (термін Ж.-Ф. Розана) виділених дієслівно-іменних конструкцій до одного-двох слів:

1. Barnés **realizó sus estudios** en el Colegio Madrid y prosiguió en la UNAM. 2. La UNED catalana **ha emprendido un proceso de renovación** con el que pretende competir en el futuro con la Universitat Oberta, que la Generalitat creó tras el fracaso de las negociaciones que mantenía con el Gobierno para **fijar un convenio de colaboración**. 3. Ya que la enseñanza superior es principal instrumento de transmisión de la experiencia cultural y científica, acumulada por la humanidad, su misión es la de **estar en contacto** con las necesidades de la sociedad, **realizando la actividad**

académica como una importante herramienta de desarrollo económico y social. 4. Dijo además que "la figura del Rey está llamada a **ejercer su influencia esencial**, más que un poder específico" 5. Los afiliados de esta corriente tienen escasas posibilidades de **ejercer un control directo** sobre sus recursos. 6. Esto es importante a la hora de **efectuar un planteamiento presupuestario** para **cubrir la remuneración** del personal docente y administrativo. 7. A pesar de que se **vienen efectuando muchos esfuerzos**, la educación superior no escapa a la baja calidad del sistema educativo nacional. 8. Ni siquiera estiman que la formación y organización de la profesión docente **vaya a experimentar transformaciones profundas** en el futuro. 9. Voy a destruir un mito que **no tiene punto de conexión con la realidad**. 10. Los ponentes durante estos tres días **nos harán partícipes** de sus conocimientos y experiencias.

Vправа 7. Поясніть, у чому полягає інформативна надмірність виділених слів у поданому контексті:

1. Gracias en primer lugar al Comité Organizador por **contemplar** la posibilidad de que me expresara **en este foro** y **también gracias** por esta presentación tan amable. 2. Como he dicho, **no se trataba sólo de prolongar la escolaridad, sino de hacerlo en las mejores condiciones posibles**, elevando la calidad formativa de esos años de escolarización mínima. 3. Los padres **y madres** tenemos el derecho **legítimo** a decidir, cómo **y de qué manera** queremos educar a **nuestros** hijos. 4. El 91,5% de los titulados **que finalizaron sus estudios** en 2002 encontraron trabajo antes de **cumplir** un año desde **su** graduación. 5. Hace ya sesenta y tres años que se fundó esta Escuela Diplomática y en ese dilatado periodo **de tiempo** ha venido formando, con gran acierto e indudable prestigio, a **los diplomáticos** españoles y a numerosos **alumnos procedentes de muchos otros países** extranjeros. 6. El Gobierno ha iniciado la reforma de la enseñanza secundaria fijando los contenidos mínimos **que se han de impartir en cada materia y en cada curso** de la ESO (**Enseñanza Secundaria Obligatoria**). 7. A pesar de las mejoras **introducidas** en el sistema educativo y en algunas materias, a nadie se le escapa que **éstas medidas**, por si solas, son insuficientes para solucionar los graves problemas **de nuestro sistema**. 8. **Se trata de** un mito (**como otros tantos**) que **el paso del tiempo** fue creando respecto a **uno de los más importantes científicos del Siglo XX, es decir, el mismísimo Albert Einstein**. 9. **Yo** voy a tratar fundamentalmente de cómo la clase de Religión puede contribuir, **facilitar, propiciar** de un modo serio el diálogo interreligioso. Por lo tanto no voy a tratar **en si mismo** de las dificultades, de los retos **que contrae el diálogo interreligioso**, sino de cómo el profesor en el aula, **el maestro que enseña** Religión católica **en el aula** puede

convertirse también en alguien que propicie, **posibilite, dé instrumentos para** ejercitar este diálogo.

Вправа 8. Зробіть письмово компресію тексту; особливу увагу зверніть на можливість скорочення підкреслених фрагментів:

La religión en la escuela

Mikel Agirregabiria / Pedro Pablo Arrinda

La enseñanza de la Religión ha cambiado de estatuto y de orientación con la nueva Ley Orgánica de Calidad de la Educación (LOCE). Este artículo, basado en los datos recopilados por el profesor Rafael Artacho, propone un camino para configurar una enseñanza de la Religión dentro del Sistema Educativo Vasco. La Religión en la escuela ha sido una de esas asignaturas pendientes, irresuelta después de 25 años de transición política en el Estado español. Durante los años del régimen del General Franco la enseñanza de la Religión Católica en la escuela fue una asignatura obligatoria para todos. El Estado era confesional y la escuela era confesional. La Constitución de 1978 consagró la libertad religiosa como un derecho fundamental, así como el derecho de los padres a elegir libremente la educación religiosa y moral de los hijos; un derecho del cual la Constitución hace garantes a los poderes públicos (Art. 27,3).

En este contexto tuvo lugar el 3 de enero de 1979 la firma de los *Acuerdos sobre enseñanza y asuntos culturales*, introduciendo en la legislación tres novedades fundamentales. Primera, que esta enseñanza sería obligatoria en todos los Centros escolares, aunque de voluntaria elección por parte del alumnado (o de sus familias), sin que ello supusiera discriminación académica, ni para los que elegían seguir la asignatura ni para los que la dejaban. La segunda novedad era que el profesorado no sería obligado a impartir la asignatura de religión. Y la tercera, la que se reconocía a la jerarquía episcopal el derecho de seleccionar y conceder o denegar la *missio canonica* para nombrar profesores de Religión, a fin de cubrir las plazas docentes de Religión Católica. Estas tres novedades de los *Acuerdos* dieron lugar a dos efectos prácticos, asentados durante años en la indefinición. El primer efecto fue la creación de una asignatura alternativa a la Religión Católica.

Y el segundo, la creación de una plantilla de profesores de Religión en la escuela, nombrados directamente por el Ordinario de las diócesis. En principio, éstos tuvieron carácter de voluntarios, reclutados sobre todo entre catequistas parroquiales, independientes de cualquier titulación académica.

Poco a poco, este grupo de "voluntarios que suplían la falta de profesores de dicha asignatura" fue dando paso a un cuerpo de profesorado con un estatuto contractual y retributivo extraño y ajeno a lo previsto en las leyes de Función Pública.

Con la llegada de la Ley de Ordenación General del Sistema Educativo (LOGSE), ni el tema de la Religión en el plan de estudios, ni el tema del profesorado lograron una solución adecuada. Fueron tres las objeciones que, repetidamente, se formularon contra la enseñanza de la Religión en la escuela y contra su estatuto como asignatura curricular.

La primera impugnación aducía que se trataba básicamente de una situación de privilegio que los Acuerdos Santa Sede-Estado otorgaban a un conjunto de personas que profesaban un credo religioso determinado, en un Estado constitucionalmente no confesional. La segunda discrepancia radicaba en que para mantener este privilegio propio de algunos alumnos (los católicos), se obligaba a todos a mantener una asignatura adicional en el currículo (Religión o su Alternativa).

El tercer reparo señalaba que la Religión es fundamentalmente una vivencia que no puede reducir su estatuto a lo exclusivamente académico.

Todo este cúmulo de hechos e interpretaciones hizo que la cuestión de la Religión en la escuela se presentara a la opinión pública como un asunto pendiente solamente entre la Iglesia y el Estado y no como una cuestión irresuelta de resolver dentro del propio sistema educativo. Este es el contexto en el que hay que situar la nueva regulación de la enseñanza de la Religión en la escuela, que realiza la LOCE, en su disposición Adicional Segunda, y que configura un nuevo modelo de enseñanza de la Religión. Se crea un área denominada *Sociedad, Cultura y Religión*, obligatoria para todo el alumnado, pero con dos modalidades: Enseñanza *Religiosa Confesional* o *Enseñanza No Confesional de la Religión*. En el primer caso (Enseñanza Confesional), el alumnado sigue cursos de Religión y Moral de cualquiera de las Confesiones religiosas, frente a quienes eligen la Enseñanza No Confesional, con un programa que les llevará al conocimiento tanto de los sustratos religiosos de la cultura actual de Occidente, como de las religiones que sustentaron las grandes culturas de la Humanidad.

Вправа 9. Сформулюйте одним-двома словами такі описові вирази:

Clases sociales más desfavorecidas – desarrollo de la práctica de la actividad laboral – estar muy en sintonía con algo – servir como herramienta educativa – emprender una fuerte campaña de presión – servir de germen para algo – gozar de libertad para decidir las materias que se imparten – unas consideraciones preliminares de carácter propedéutico – una importante participación en la vida de los ciudadanos y ciudadanas.

Вправа 10. Пригадайте основні принципи перекладацього скоропису, системи символічних позначок та скорочень. Якщо буде необхідно, зверніться до відповідних джерел (див. Передмову та Список джерел).

Вправа 11. Пригадайте принципи скорочення слів. Ознайомтесь з деякими поширеними скороченнями в іспанській мові:

A favor	a/f	Calle	c/
Nuestro/a	n/	Cambio	c'
Por ejemplo	p. ej	Compañía	Cía., Comp
Según	s/	Cuenta corriente	Cta. cte. o c/c.
Señor	Sr	Derecha	dcha
Señora	Sra	Día(s)	d/.
Señores	Sres., Srs	Director	Dtor
Siguientes	ss., sigs	Doctor	Dr
Sin gastos	S.G	Departamento	Dpto
Sin número	s/n	Efectivo	efvo
Sociedad	Sdad	Exterior	ext
Su Majestad	S.M	Filología	F ^a
Visto bueno	V." B."	María	M ^a
Administración	Admón	Licenciado	Ldo

Вправа 12. Занотуйте скорочено на слух у швидкому темпі запропоновані нижче фрагменти:

Nuestros licenciados – Organización de las Naciones Unidas para la Educación, Ciencia y Cultura – 19 de agosto de 1988 – Portugal – oxígeno – agricultura – 30 de junio de 1999 – Comunidad de Estados Independientes – Nueva York – departamento – profesión – detención – 20 de septiembre de 2003 – integración – el año 776 antes de Cristo – Universidad Nacional de Educación a Distancia – Asamblea General de la Organización de las Naciones Unidas – Argentina – Italia – expresión – Documento Nacional de Identidad – 21 de noviembre de 1973 – la Federación Rusa – la Unión Europea – los Estados Unidos Mexicanos – Universidad Autónoma de Madrid – 01 de enero de 2000 – 10 mil millones de dólares estadounidenses – reconciliación – 22 grados centígrados – información – Bielorrusia (Belarus) – el Reino Unido de Gran Bretaña – 9 de febrero de 1949 – Filología Inglesa – 31 de julio de 1991 – diversificación – doctor – por ejemplo – administración universitaria – Moldova – 3 millones de euros – 7 de enero de 2003 – un millón de euros – España – 14 de septiembre de 1997 – 23 grados centígrados bajo cero – Argentina – Bélgica – Asamblea General de las Naciones Unidas – 31 de octubre de 1999 – “Visto Bueno” del Ilustrísimo Señor Rector. **Перевірте, чи використовували ви**

спеціальну позначку для суфіксів процесуального значення -sión, -sión? Якими принципами ви керувалися при скороченому записі дат, назв країн? Чи використовували ви традиційні скорочення?

Вправа 13. Заповніть пропущені графи в таблиці:

СИМВОЛ	ЗНАЧЕННЯ	МОЖЛИВІ РЕАЛІЗАЦІЇ В КОНТЕКСТІ
☺	punto de vista	desde el punto de vista, desde la perspectiva, desde la óptica, según afirma X.
\$	dinero	dinero, efectivo, medios; finanzas; financiar; gastos, presupuesto; pagar, remunerar, asignar medios.
!	llamada de atención	
≈	casi; aproximadamente	
	fracaso	fallo, fracaso, derrota; fallar, fracasar, derrotar, experimentar un fracaso, venirse para abajo, atravesar un momento bajo.
	contradecir, contradicción	contravenir, entrar en contradicción; roce, hostilidades; desacuerdo; producirse fricciones (piques)
	estudios, enseñanza	
	aunque (relaciones de concesión)	
	éxito, ser exitoso	
	quitar/privar de algo	

Вправа 14. Чи використовуєте ви символи на позначення таких груп синонімічних понять:

Робота, праця, працювати – президент, голова, лідер – проблема, питання – говорити, промовляти – зростати, збільшуватися – зменшуватися, скорочуватися – країна, територія – призвести до, спричинити – чоловік – жінка, дама – вчора, в минулому – завтра, в майбутньому – співпраця – гроші, кошти – протистояння, напруження – зібрання, зустріч – семінар, конференція, форум – лихо, катастрофа, аварія – збитки, шкода – усе, весь, повністю – боротьба, побороти – бажання, намір – повинність, зобов'язання – бідний, незаможний, некредитоспроможний, малозабезпечений – проект, план, програма? **Якщо ні – ознайомтесь з пропозиціями в навчальній літературі (див. Вступ) та/або створіть власні. Створюючи власний символ, дотримуйтесь принципів економності його написання й уникайте можливого збігу з іншими загальноvizнаними символами, позначками.**

Вправа 15. Занотуйте речення, максимально використовуючи символи зі вправ 13 – 14 та можливі скорочення; перекладіть їх за своїми нотатками:

1. Esta opinión va en contra de nuestros principios. 2. El proyecto de esta ley fracasó con estrépito en la primera sesión del parlamento. 3. Ayer entre el Ministro de Educación y el Presidente han surgido piques. 4. El problema de la financiación es enfocado a través del prisma de la filosofía. 5. El desarrollo de la práctica profesional de los graduados ha sido muy positivo y exitoso. 6. Los dos elementos que necesita la enseñanza en este país le han sido sustraídos. 7. Esos extraordinarios esfuerzos en la realización del proyecto van en aumento. 8. Esta lucha tiene por objetivo poner fin a la pobreza en el país. 9. En el 2007, Japón alcanzó la meta establecida por el ex primer ministro Koizumi y aumentó su ayuda oficial para el desarrollo de Africa. 10. El líder del movimiento subrayó en este foro el catastrofismo absoluto de la reforma universitaria que no va a producir más que pérdidas. 11. La primera dama panameña viajará mañana a México para firmar un convenio de colaboración en el campo de la educación superior.

III. ДОДАТКОВІ ТЕКСТИ ДЛЯ ПОСЛІДОВНОГО ПЕРЕКЛАДУ

Текст 1. Entrevista con Lola Abelló: "La manifestación está planteada desde el catastrofismo más absoluto"

Lola Abelló (Barcelona, 1949) defiende una escuela pública y laica en la que prime el "derecho a la educación para todos". Cree que la reforma educativa contribuirá a combatir el fracaso escolar. La federación que preside no irá a la manifestación en defensa de las escuelas privadas concertadas. "La libertad de los padres de elegir centro escolar es una aspiración legítima pero se ha pervertido, y son las escuelas las que, en ocasiones, acaban eligiendo a sus alumnos", dice.

Pregunta: ¿Cómo pueden las escuelas elegir a sus alumnos?

Respuesta: Pidiendo cuotas económicas a las familias por actividades complementarias o extraescolares, clases extra de matemáticas o judo, por ejemplo [se refiere a los centros concertados].

P.: Pero ¿pueden o no elegir los padres su colegio?

R.: Pues claro, no es para tanto, esta manifestación está planteada desde el catastrofismo más absoluto. Hablan del fracaso escolar, pero no se dan cuenta de que este país arrastra una herencia cultural terrible, de familias que no tuvieron acceso a la formación.

P.: Y esta ley ¿combatirá el fracaso escolar?

R.: Sí, porque esta ley conjuga la calidad con la equidad. La equidad es fundamental. La escuela pública tiene el deber de desarrollar todo el potencial de cada alumno. Yo no hablo de igualdad, sino que cada uno reciba lo que necesita. Esta ley garantiza la escolarización para todos, favorece la participación de los padres, propone la identificación a una edad temprana de los problemas de los chavales y les ayuda, buscando caminos en el programa escolar, para que todos lleguen al éxito; también plantea la cooperación de las administraciones, incluidos los ayuntamientos, con la escuela. Esta ley no discrimina ni en el acceso a las aulas ni en la permanencia en ellas.

P.: Los que se manifestarán opinan que la ley desgajará el sistema educativo español en 17 distintos, uno por cada comunidad autónoma.

R.: No es cierto. Son sólo fantasmas y miedos. Más bien tendemos hacia lo contrario, hacia la equivalencia con Europa. Lo importante son los resultados y cuanto más adaptada esté la escuela al entorno del alumno y a sus necesidades más éxito se conseguirá.

P.: Religión.

R.: Queremos una escuela laica pero estamos dispuestos a ceder porque, por ahora, no vemos que la Iglesia vaya a prescindir de sus privilegios. Aceptamos que se dé religión en las escuelas, como ocurre ahora, pero no en el programa lectivo, es decir, que se haga al final o al inicio de las clases. Así se hace en la tan católica Italia.

P.: ¿Debe ser la escuela concertada subsidiaria de la pública?

R.: Sí, algunos dicen que deben ser complementarias, pero eso hay que hablarlo mucho todavía.

Вправа 1. Почніть укладання двомовного глосарія термінів, сталих виразів та кліше за матеріалами опрацьованих додаткових текстів.

Вправа 2. Знайдіть варіанти перекладу для слів та виразів:

Consejero del Cabildo, concejal, mestizaje, desarrollo sostenible, sostenibilidad.



Текст 2. Universidades Populares. Palabras de bienvenida del Alcalde del Puerto de la Cruz. [25]

Señor Presidente... Consejero del Cabildo, Excelentísimos e Ilustrísimos Señores Alcaldes y Concejales aquí presentes, señoras y señores.

Yo quería unirme hoy aquí con Uds. en este acto de inauguración de este Octavo Congreso de las Universidades Populares por lo que significa...

Por lo que significa de años de trabajo y de experiencia seguida de la Universidad Popular del Puerto de la Cruz hace muchos años y la aportación que hacen a la mejora de la calidad de vida, a la mejora de la formación y a la mejora, en definitiva, de las personas.

En ese proceso, que estamos viendo hoy, donde la formación ya no impide... no hay una época donde uno se forma, donde uno trabaja y después se retira, sino donde parece que tenemos la oportunidad de estar toda la vida aprendiendo, como decía el presidente de la Universidad Popular.

Creo que ese aprendizaje continuo, ese interés en incrementar nuestro conocimiento, tanto cuando uno se especializa como cuando uno, lo que se hace, se generaliza. La preparación humana de las personas nunca acaba y parece que este tipo de universidades tiene una importante participación en la vida de los ciudadanos y son un buen ejemplo. Por eso quería estar aquí hoy con Uds. y darles la bienvenida a Canarias y decirles que es para nosotros un orgullo el poder estar aquí hoy con Uds.

Nosotros somos, cogiendo las palabras que decía el presidente, sin embargo, zona de mestizaje. Canarias es una tierra mestiza, una tierra que se caracteriza por su carácter archipelágico, por tener una insularidad alejada de Europa, alejada de la península, cercana al continente Africano. Hemos sido como lugar de encuentro entre tres continentes, lugar de paso de África, América, de América hacia Europa, de África hacia Europa y aspiramos a ocupar un lugar de paz y de tranquilidad en este encuentro entre los tres continentes.

Parece claro que cada día más la gente se mueve en el mundo, incrementa el comercio, incrementa el intercambio de las personas y

nosotros somos un lugar pequeño, que hemos sido tierra de emigración durante muchos años derivado de la pobreza y del aislamiento que son unas islas como esta. Aquí, no sé, hasta finales del siglo XIX y principios del XX hubo épocas de hambrunas. El carácter, digamos, archipelágico y esa capacidad que hay en el mundo hoy de moverse, la invención de la aviación aérea comercial nos puso en el mapa y nos dio una oportunidad a ser un lugar de encuentro y un lugar donde la gente podía venir a disfrutar de las ventajas que también tiene el ser unas islas.

Las islas son, normalmente, territorios que se caracterizan por eso, por ser unos territorios totalmente limitados y, clarísimo, cuál es su ámbito de actuación, un pedacito de tierra, unas veces un poco más grande y otras, más pequeño, donde hay agua por todas partes y cada isla en Canarias tiene su forma de ser, su cultura propia, su diversidad, porque, bueno, los siglos anteriores, lógicamente, nos daban aislamiento.

Pero hoy estamos jugando a ser un archipiélago, algo difícil de componer, pero un territorio continuo, una sola sociedad donde aprovechamos la capacidad de todos los que vivimos en ella y formamos un solo pueblo que es capaz de ofrecer a todos los que quieran el ser este lugar de encuentro.

Tenemos hoy incluso problemas derivados de nuestro propio crecimiento de cabida y nos planteamos problemas de carga del territorio y tal, pero, sin embargo, somos lugar totalmente abierto y donde recibimos a todo el mundo que quiere disfrutar de esta tierra a pesar de todas las dificultades, pero que tiene un encanto especial.

Cuando Universidades como las de Ustedes se dedican a preparar a los hombres y las mujeres en esa igualdad, igualdad de género, igualdad ante todo, cuando los problemas del desarrollo sostenible, de sostenibilidad son elementos fundamentales, como digo, en este territorio fragmentado, y cuando el mestizaje y el encuentro son las fórmulas de paz donde los diálogos entre las personas son los que nos pueden llevar a mejorar el mundo, estamos encantados, que hoy están Uds. aquí para eso.

Bienvenidos a esta tierra, muchas gracias y que tengan unas jornadas fructíferas.

Vправа 3. З'ясуйте заздалегідь значення деяких термінів та виразів та перекладіть їх:

Diócesis; documento del Concilio de Vaticano Segundo cuyo título es "Gravissimum Educationis"; propedéutico; agnóstico; desarrollar algo con coherencia.

Vправа 4. Підготуйте невелику промову тривалістю 1-2 хвилини на підтримку або проти викладання релігії в школі.

Перекладіть послідовно текст 3, враховуючи прагматичну настанову промовця: виступити на захист релігійного навчання:



Текст 3. Tercera ponencia: La clase de religión y su contribución al diálogo interreligioso [18]

Dr. Francesc Torralba Roselló
Profesor Titular de Filosofía
Universidad Ramón Llull

Distinguidos señores Obispos de las Diócesis de Castilla y León, apreciados profesores, amigos, amigas.

Gracias en primer lugar al Comité Organizador por contemplar la posibilidad de que me expresara en este foro y también gracias por esta presentación tan amable y tan exhaustiva. Y, sobre todo, lo agradezco... no sólo la presentación, sino la posibilidad de participar en este foro por la calidad de los ponentes que intervienen en él y también por la posibilidad de enriquecerme con las aportaciones.

Yo voy a tratar fundamentalmente de cómo la clase de Religión puede contribuir, facilitar, propiciar de un modo serio el diálogo interreligioso. Por lo tanto no voy a tratar en sí mismo de las dificultades, de los retos que contrae el diálogo interreligioso, sino de cómo el profesor en el aula, el maestro que enseña Religión católica en el aula puede convertirse también en alguien que propicie, posibilite, dé instrumentos para ejercitar este diálogo.

Empiezo con unas consideraciones preliminares de carácter propedéutico, donde simplemente voy a esgrimir algunos argumentos en torno a la legítima... legítima posibilidad de la clase de Religión y argumentos que ya han sido configurados, ya han sido dichos, pero que, me parece, que son fundamentales de retener, especialmente para esos profesores, maestros, que en contextos muy hostiles tratan de desarrollar con coherencia y con serenidad la clase de Religión.

El primer argumento es el argumento cultural. Don Alegario Gonzáles de Cardenal lo subrayó. Y, me parece, que no es necesario ahondar en él, pero, cuando menos, sí, subrayar un elemento. Es fácticamente imposible la comprensión de nuestro universo cultural, presente y pasado, si no ahonda en las raíces religiosas de Occidente. Es fácticamente imposible comprender cualquier manifestación pictórica, literaria, poética, arquitectónica, estética, jurídica si no ahonda en ese intangible religioso simbólico de Occidente que es el Cristianismo. Este es un argumento que inclusive filósofos, pensadores y ensayistas, agnósticos reconocen y simplemente resulta imposible no detectar su validez y consistencia. Cuando falla esta presentación y esa exposición de lo intangible, lo que tenemos es un crecimiento del analfabetismo religioso y simbólico impresionante, que lo detectamos ya en las masas que llegan a nuestras universidades.

Hay un segundo argumento. Se desarrolló en la primera ponencia. Se dijo algo de él en la segunda, que es el argumento jurídico, el derecho de los padres. Los padres y madres tenemos el derecho legítimo a decidir, cómo y de qué manera queremos educar a nuestros hijos. Cuando ese derecho se viola, simplemente se sucumbe a un totalitarismo, ya sea de izquierdas, ya sea de derechas. Este derecho, además, está contemplado, no sólo en el orden constitucional vigente, sino que además, está expresado de un modo claro y diáfano en ese documento del Concilio de Vaticano Segundo cuyo título es “Gravissimum Educationis”. Los padres tenemos el derecho y el deber de elegir, qué educación queremos para estos seres que amamos más en el mundo, que son nuestros hijos. Y ello significa que debemos preservar, mantener y defender esa autonomía legítima en el arte de educar frente cualquier abuso de estructuras suprafamiliares, estructuras estatales que desearán simplemente inmiscuirse o vulnerar dicho derecho legítimo.

Hay un tercer argumento, que es el argumento educativo. También se ha esgrimido. Nosotros defendemos una educación que desarrolle todas las potencias latentes de la persona. Y sabemos que la educación que sólo desarrolle una parte, un extremo y que se olvidara de esas otras dimensiones latentes de la persona sería una educación sesgada. Yo creo que desde una perspectiva filosófica cristiana la educación debe ser una educación de toda la persona, de sus dimensiones visibles, la corporeidad, hasta sus dimensiones más intangibles, la espiritualidad. Cuando eso falla, estamos frente a formas unidimensionales de educar, unilaterales. Entonces, no construimos la persona sino seres unidimensionales y en cuanto tales, sesgados.(...)

Вправа 5. Знайдіть ряди синонімічних повторів у тексті 3. У чому полягає їхня роль в тексті усного виступу? Як ви їх відтворили при перекладі? Чи занотовували ви їх повністю під час перекладу?

Вправа 6. Підготуйте заздалегідь переклад таких термінів, поясніть їхнє значення:

Programa marco; ratio de éxito; programa competitivo; terceros (jur.), organización sin ánimo de lucro; gestor del proyecto; convocatoria.



Текст 4. Jornadas “Tecnologías para la investigación” (comunicado en telediario) [21]

La Fundación Leonardo Torres Quevedo es una organización sin ánimo de lucro que tiene como principal objetivo promover y difundir la investigación científica y técnica en la Universidad de Cantabria y el

perfeccionamiento de profesionales en el área tecnológica a través de una gestión profesionalizada y de calidad, y consolidar el espacio y modelo de colaboración entre grupos de investigación y empresas en el que se genere la creación de empresas de base tecnológica.

Las empresas de Cantabria y el Principado de Asturias y grupos de investigación de la universidad han sido informados hoy del programa de la Unión Europea, en cuya próxima convocatoria de ayudas podrán participar presentando proyectos. Esta jornada de la Red primera sobre tecnologías para estudiar de la información ha sido organizada por la fundación Torres Quevedo.

Empresarios investigadores, gestores de proyectos europeos y directores de departamentos demás de la región han participado en esta jornada. La reunión coincide con la convocatoria para acceder a nuevas ayudas del sexto programa marco de la Unión Europea en el que se destinan tres mil cien millones de euros en investigación de tecnologías de información. El programa es altamente competitivo.

Aunque esto es algo que no sé si a veces conviene decir, pero el ratio de éxito de las propuestas presentadas a los proyectos y luego finalmente concedidas es algo inferior al 20%.

De forma que hay que presentar más proyectos, porque es muy competitivo y se compite con empresas, universidades, centros de investigación de los 25 países de la Unión Europea más terceros países.

La Universidad de Cantabria ha sido muy participativa en estos programas.

Está entre las cuatro primeras universidades de España por profesor en cuanto a la participación en el ámbito europeo. Y en el cuarto, en concreto, y en el quinto estábamos colocados en valor absoluto, teniendo en cuenta que era la sexta universidad española en competitividad.

Las ayudas que se pueden obtener en este programa europeo son superiores a las que concede el plan nacional.

Вправа 7: Підберіть стилістично адекватні варіанти перекладу урочистої промови для таких виразів:

Realizar su noble vocación; realzar la importancia; fecunda tradición docente; nuestra más cordial y sincera felicitación; cultivar valores y principios; espíritu de lealtad; labrarse un puesto destacado en el plano internacional; la vanguardia en la defensa de los intereses de España; volcarse en la proyección internacional de España; amplia y variada riqueza cultural; contar con el más pleno apoyo y aliento de la Corona; una tarea tan noble.

Tekcm 5. Palabras de Su Majestad el Rey de España en la clausura del Curso Académico 2004-2005 de la Escuela Diplomática

Como todos los años, mucho me alegra poder presidir, junto a la Reina, el acto de clausura del Curso Académico de la Escuela Diplomática, así como la entrega de Despachos a una nueva promoción de funcionarios de la Carrera Diplomática.

Unos funcionarios que ven, así, realizada su noble vocación de poder dedicar, a partir de ahora, su vida profesional al servicio de España y de los españoles desde el Servicio Exterior.

La importancia de este momento se realza, asimismo, por la entrega de diplomas a los cincuenta y cinco alumnos del Curso de Estudios Internacionales, cuarenta y siete de ellos extranjeros, que finalizan, con éxito un completo ciclo de formación en este Centro de larga y fecunda tradición docente.

La Reina y yo queremos expresar a los nuevos funcionarios diplomáticos y a los alumnos del Curso de Estudios Internacionales, así como a sus familias respectivas, nuestra más cordial y sincera felicitación.

Hace ya sesenta y tres años que se fundó esta Escuela Diplomática y en ese dilatado periodo de tiempo ha venido formando, con gran acierto e indudable prestigio, a los diplomáticos españoles y a numerosos alumnos procedentes de muchos otros países.

Quiero reiterar en este acto nuestro reconocimiento a los funcionarios que integran la Carrera Diplomática por su alto espíritu de entrega al servicio del Estado, por su sentido de la profesionalidad y espíritu de lealtad.

Animo a los componentes de la nueva promoción de diplomáticos a cultivar esos valores y principios que siempre han distinguido a nuestro Servicio Exterior, y que constituyen la mejor respuesta que podéis dar a la confianza que el Estado y la sociedad han depositado en vosotros al otorgaros hoy estos despachos.

Que nunca desfallezca en vosotros el entusiasmo e ilusión con los que iniciáis vuestra vida profesional. Servir a España en el exterior no es sólo un motivo de orgullo y satisfacción, sino una importante tarea que reclama volcar en ella vuestro sentido del deber y de la responsabilidad. Cumplidla con esmero y dedicación. En este mundo globalizado, cada vez son más los aspectos esenciales del bienestar de España y de los españoles, de nuestro presente y de nuestro futuro, que dependen del exterior.

Gracias al esfuerzo de todos, España ha conseguido labrarse poco a poco un puesto destacado en el plano internacional. Por ello, vosotros que formáis, como funcionarios, la vanguardia en la defensa de los intereses de España en el mundo, estaréis acompañados en vuestra noble labor de un amplio y variado conjunto de personas.

No sólo colaboraréis a diario con funcionarios de otros Cuerpos de la Administración, o con destacados miembros de nuestras Fuerzas Armadas,

sino que habréis de sumar vuestro esfuerzo al de un creciente número de españoles, asimismo comprometidos con la promoción de nuestros intereses económicos, comerciales, culturales, científicos o tecnológicos, o con la proyección de la realidad de España en el exterior.

Os animo a que os dediquéis con atención a las áreas prioritarias de nuestra política exterior: Europa, la Comunidad Iberoamericana de Naciones, y el Mediterráneo, sin olvidar la relación trasatlántica y nuestra presencia en África, Asia y el Pacífico.

También os pido que apoyéis a nuestras empresas en el exterior, que atendáis a nuestras responsabilidades en los foros multilaterales, especialmente en las Naciones Unidas, a la paz y seguridad internacionales, a la promoción y difusión de nuestra amplia y variada riqueza cultural y a nuestra, cada vez más importante, cooperación al desarrollo.

Todo ello, sin olvidar un aspecto fundamental de nuestra política exterior, como es la defensa de nuestros compatriotas en el mundo, dedicando vuestros mejores esfuerzos a apoyarles y a solucionar sus problemas.

También deberéis volcaros en la proyección internacional de España como país moderno, activo y solidario, defensor de la democracia, de los derechos humanos y de la libertad.

El mundo en el que vivimos se enfrenta hoy a retos y amenazas importantes, en particular, el terrorismo, la pobreza, el hambre, el tráfico de drogas, los ataques al medio ambiente o a la salud mundial. Desafíos que requieren una fuerte dosis de cooperación internacional, que corresponde impulsar y gestionar a nuestra política exterior.

Antes de concluir estas palabras, quiero agradecer a la Dirección, al Claustro de profesores y a todo el personal de esta Escuela, su importante labor.

España confía plenamente en la entrega y trabajo de sus funcionarios del Servicio Exterior para la defensa y promoción de sus intereses y de los españoles en el mundo.

En el desarrollo de tan noble tarea, bien sabéis, que siempre podréis contar con el más pleno apoyo y el constante aliento de la Corona.

Muchas gracias.

Declaro clausurado el Curso Académico 2004-2005 de la Escuela Diplomática. (www.casareal.es).

Вправа 8. Перекладіть текст послідовно через деякий час після перекладу з аркуша. Проаналізуйте раціональність зробленого під час перекладу скоропису.

Текст 6. Sólo el 50% de los universitarios recién titulados tienen un trabajo relacionado con su carrera

Casi la mitad de los jóvenes recién titulados de Madrid (46,3%) no trabaja en algo afín a lo que ha estudiado en la Universidad. Es una de las conclusiones del VIII Estudio de Inserción Laboral de los Titulados de la Universidad Carlos III de Madrid tras encuestar a 2.011 alumnos que terminaron sus estudios en el 2002 en este centro universitario. Estos resultados son extensibles a todos los jóvenes universitarios de la región, según los autores. La media de edad de los encuestados era de 24,9 años, y el 57,5% eran mujeres. El estudio lo ha hecho la Fundación Universidad Carlos III.

En cuanto al nivel de competencia que les requiere su puesto, el 47% de los encuestados cree que su capacidad está a la altura del empleo que desarrolla; el 32% (la mayoría diplomados y licenciados en humanidades) considera que su puesto se le queda corto, y un 21%, que su trabajo le requiere mucha exigencia.

El sueldo que cobran los jóvenes está en función de su titulación. Los ingenieros son los que mejor pagados están, junto a los licenciados en dirección y administración de empresas. Entre los que menos cobran están los licenciados en derecho y los diplomados en biblioteconomía y documentación.

El 91,5% de los titulados que finalizaron sus estudios en 2002 encontraron trabajo antes de cumplir un año desde su graduación. El tiempo medio que dedican a la búsqueda de empleo es de ocho meses. En el caso de los diplomados, sin embargo, este plazo es superior a un año.

Los recién titulados apuestan en primer lugar por un empleo que no interfiera en su tiempo libre del fin de semana, que sea estable y en el que haya un buen ambiente de trabajo. Tras esto, los jóvenes valoran el desarrollo profesional que puedan tener y la realización personal que les pueda aportar el trabajo. En el otro extremo, el aspecto menos valorado por los jóvenes es la realización de tareas de dirección, el estatus social que les pudiera dar el empleo, así como la responsabilidad que tendrían que asumir.

A la hora de elegir el lugar donde desarrollar su actividad profesional, los titulados se inclinan por la Administración pública (39,4%), las multinacionales (30%), y en tercer lugar, el negocio propio (16,6%). Los ingenieros son los que menos se decantan por las entidades públicas, y, en cambio, prefieren trabajar en compañías de tecnología punta.

El estudio señala, sin embargo, que el 50% de los recién titulados que trabajan lo hace en empresas privadas de carácter nacional, mientras que el 35,8% lo hace en multinacionales. El empleo público ha registrado un ligero descenso (del 17% en 2001 ha pasado al 14,5% en 2002). (http://elpais.com/diario/2004/07/12/madrid/1089631467_850215.html)

Текст 7. “Не бійтеся модульної системи”

Відповідає В.М.Косенко, директор кіровоградського вищого професійного училища №4, директор регіонального центру з модульного навчання:

Питання: *Що передбачає модульна система навчання?*

Відповідь: Модульне навчання — це прогресивна технологія засвоєння знань. Його переваги у тому, що у випадку успішності засвоєння знань скорочуються терміни навчання та придбання людиною професійних умінь і навичок. Справа в тому, що на ринку праці серед безробітних багато людей, які мають різну профпідготовку. Деякі потрапили до служби зайнятості, маючи за плечима лише середню освіту, інші — вищу освіту і не один рік роботи. Сюди вони приходять з метою опанувати ті спеціальності, які користуються попитом на ринку праці. За модульною системою в нашій області почали готувати спеціалістів не так давно. Свідоцтва про професійну підготовку отримали близько ста осіб. У Гайворонському училищі №35 у такий спосіб навчаються вишивальниці, у Кіровоградському ПТУ №14 — кравці, у нашому ВПУ №4 — електрогазозварники та слюсарі з ремонту автомобілів.

П.: *А як практично здійснюється навчальний процес за цією системою?*

В.: Модульна система навчання складається з елементів або модулів. Кожен навчальний модуль — це окрема інструкція щодо виконання якоїсь конкретної роботи. Якщо учень уже засвоїв цей матеріал, він просто складає тести і переходить до іншого навчального елемента.

П.: *Чи всіма професіями можна опанувати, навчаючись за такою системою?*

В.: Це залежить від наявності навчальної документації. Обласний центр зайнятості вже має приблизно півтора десятка пакетів навчальної документації за модульними технологіями. При підготовці спеціалістів ми застосовуємо цю технологію у навчанні. А доказом ефективності засвоєння знань можна навести такий приклад. Минулого року на базі нашого училища проводився конкурс професійної майстерності серед учнів третього курсу. У ньому змагалися й ті, хто навички професійної майстерності отримав за сприяння служби зайнятості. Так от, вибором перше місце Юрій Блага, колишній безробітний, який навчався за модульною системою.

Вправа 9. *Повторіть свій тематичний глосарій за матеріалами розділу. Перекладіть на слух у швидкому темпі.*

Llevar la voz cantante – відстоювати свої права – la nota media – світська освіта – Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED) – студентський парламент – servicio de inserción laboral de los titulados –

педагогічний факультет – Facultad de Derecho – папський університет – Universidad Ramón Lull – Організація Об'єднаних Націй з питань освіти, науки і культури (ЮНЕСКО) – ranking – журналістика – matricularse en una carrera – професор – asignaturas optativas – державний університет – certificado con efectos laborales – перспективи працевлаштування – incumplimiento de fechas – спеціалізація повної середньої освіти (Бачільєрато) – un test de opciones múltiples – навчальний план – plantilla – profesorado – в односторонньому порядку – espiritualidad – високі технології – carreras científico-técnicas – вищий навчальний заклад – matrícula – несвідомо – presión social – малозабезпечені сім'ї – caracterizarse por algo – тенденція, що спостерігається – penalizar inmerecidamente – зазнати змін – en contra de lo que pueda creerse – неприбуткова організація – frías estadísticas – заробляти на хліб – cumplir los requisitos – ринок праці – грати першу скрипку – reivindicar sus derechos – середній бал – enseñanza laica – Національний університет дистанційного навчання – asamblea estudiantil – служба працевлаштування випускників – magisterio – юридичний факультет – univesidad pontificia – Університет імені Раймунда Луллія – Organización de las Naciones Unidas para la Educación, Ciencia y Cultura – рейтинг – periodismo – бути зарахованим на певну спеціальність – catedrático – дисципліни за вибором – universidad pública – довідка з правом на роботу – expectativas laborales – недотримання термінів – modalidades del Bachillerato – тест з варіантами відповідей – plan docente – штатний розклад – викладацький склад – de forma unilateral – духовність – tecnologías punta – науково-технічні спеціальності – centro docente superior – документ про зарахування на навчальний курс (в Іспанії) – inconscientemente – соціальний тиск – familias con menos recursos – характеризуватися чимось – tendencia que se da – незаслужено карати – experimentar cambios – попри всякі очікування – organización sin animo de lucro – сухі статистичні дані – ganarse el pan – відповідати вимогам – mercado laboral.

Розділ II. ПРОБЛЕМИ РЕФОРМУВАННЯ СИСТЕМИ ОСВІТИ

I. ВПРАВИ НА ЗАСВОЄННЯ ФОНОВИХ ЗНАТЬ, ЛЕКСИЧНИХ ЕКВІВАЛЕНТІВ ТА ПЕРЕКЛАД

Вправа 1. Перекладіть у два етапи фразеологізми та сталі вирази з переносним значенням: 1) передайте основну ідею, не використовуючи словники; 2) скориставшись словниками, запропонуйте стилістично адекватний переклад:

A) Titánica tarea; costarle algo a alguien sudor y lágrimas; hacer oídos sordos a algo/alguien; volver la pelota al tejado de alguien; no haber vuelta atrás; salir bien parado; servir de germen; asentarse sobre varios pilares;

B) sacar a golpe una ley; trasvase del alumnado de los centros docentes públicos a los privados; devorar libros de aritmética; desafíos (retos) de la educación superior; retirar una ley; en todos los terrenos; frase lapidaria; criba del alumnado; bandazos del sistema educativo; un elenco de personalidades; Cruzada Nacional de la Alfabetización.

Вправа 2. Поясніть іспанською мовою значення слів та виразів:

Docente, postgrado, doctorado, bachillerato, título, diploma, homologación del título, legalización del título, licenciado, educación preescolar, instituto, colegio, formación profesional, título de graduado en educación secundaria, asignaturas optativas. **Якими джерелами ви користувалися для перевірки правильності тлумачення?**

Вправа 3. Поясніть іспанською мовою такі реалії освіти:

Доцент; докторантура; бакалаврат; звання; диплом; легалізація диплома; дошкільний навчальний заклад; інститут; коледж; школа; ПТУ; атестат зрілості; дисципліни за вибором; факультатив; сесія; спеціаліст.

Вправа 4. Запропонуйте описовий переклад для реалій іспанської системи освіти:

Bachillerato, homologación del título, colegio, instituto, ESO, UNED, COU, FP, licenciatura, diplomatura, selectividad, boletín de notas, profesor titular, matrícula, homologación del título, claustro, ley orgánica, STES.

Вправа 5. Знайдіть іспанські аналоги та еквіваленти у вправі 4 для таких термінів:

Початкова школа; середня загальноосвітня школа; професійно-технічне училище; нострифікація диплома; навчальний; визнання диплома; конкурсний відбір; повна спеціалізована середня освіта; документ про зарахування на навчальний курс; бакалаврат; обов'язкова середня освіта; табель; підготовчі університетські курси; доцент.

Вправа 6. Перекладіть терміни з української мови на іспанську. Звертайте увагу на можливих „хибних друзів” перекладача:

Професор; початковий шкільний заклад; інститут; бакалавр; атестат про середню освіту; початкова освіта; середня освіта; вища освіта; вищий навчальний заклад; довідка про незавершену середню освіту; училище; школяр; студент; лекція; лекторій; доцент; заочне навчання; магістр.

Вправа 7. Підготуйте коротке повідомлення іспанською мовою тривалістю 1-2 хвилини, дотичне до проблем реформування системи освіти. Під час презентації повідомлення не дозволяється заглядати в текст (допускається лише використання аркуша з вписаними ключовими словами/скороченнями/символами, не оформленими в речення).

Вправа 8. Перекладіть послідовно інтерв'ю:



Текст 4. Ley de Calidad: hacia una jerarquización de alumnos y profesores [24]

Pregunta: Bueno, en primer lugar, que nos hicieras un breve repaso de lo que trae consigo esta Ley de Calidad para cualquier persona que esté ahí al otro lado en su casa escuchando y que tenga un poquito más claro, qué significa este nuevo proyecto de ley de la enseñanza

Respuesta: Bueno, para la Confederación de STES, el proyecto de Ley de Calidad de Educación es un proyecto de ley que entendemos que no es necesario en este momento porque no propone las medidas que necesita nuestro sistema educativo para mejorar.

Nosotros decimos que ahora mismo en la educación hay determinados problemas, hay algunos problemas que interfieren en el desarrollo de la enseñanza y que habría que ponerles solución. Desde luego, lo que desde el

gobierno del Partido Popular se hace, entendemos nosotros, que no va en la línea adecuada para la solución de estos problemas. ¿Por qué? Para que los oyentes tengan idea clara, nosotros lo que estamos criticando sobre todo es el establecimiento de itinerarios, por los cuales en unos institutos se darían tres itinerarios. Un itinerario sería más de letras, otro itinerario sería más de ciencias y otro itinerario sería más el destinado a cosas técnicas, a una cosa como FP por decirlo así.

Aparte de esto también habría unos programas de iniciación profesional. Entonces, nosotros lo que decimos es que el gobierno lo que quiere es separar a los alumnos a unas determinadas edades para los cuales, bueno, no habría una vuelta atrás clara y establecería a los chicos que van a continuar estudiando en el Bachillerato por un lado y a los que no van a continuar estudiando, por el otro. Por lo tanto, los separaría. Nosotros decimos que los segrega según las expectativas personales y familiares que se tengan.

P.: ¿Se pretende aumentar el número de escolarizados en centros concertados en lugar de los públicos?

R.: Claro, nosotros lo que denunciamos es que esta medida que el PP quiere hacer lo que pretende, en definitiva, es que haya un trasvase de alumnado de los centros públicos a los centros privados concertados. Pues, la forma de hacerlo es que los centros privados concertados únicamente ofertarían de estos cuatro itinerarios que te acabo de señalar los dos itinerarios que conducen a los dos Bachilleratos clásicos: el Bachillerato de Letras y el Bachillerato de Ciencias con lo cual ellos sólo ofertarían, en virtud de la libertad de enseñanza, que está consagrada en las leyes, ellos dirían que no tienen demanda para los otros itinerarios ni tampoco para los programas de iniciación profesional, con lo cual sólo ofertarían estos dos itinerarios. ¿Esto qué quiere decir? Bueno, pues, que las familias con preocupación por los estudios de sus hijos no van a permitir que sus hijos estén en centros, institutos, que se convertirían casi casi en guetos, donde tendrían que ir los alumnos peores o los alumnos que no quieren estudiar. ¿Qué harían? Bueno, pues, llevarlos a los centros concertados. Para nosotros esto es la demostración más palpable de una política más neoliberal del Partido Popular que lo que pretende en el fondo es traspasar el dinero que se destina a la enseñanza pública... traspasarlo a la enseñanza privada concertada.

P.: Otro de los apuntes que hacéis en vuestra queja, vuestra valoración es que supondrá esta Ley de Calidad una mayor jerarquización y división salarial entre los profesores.

R.: Sí, el gobierno quiere jerarquizar a los chicos, clasificarlos en listos y tontos, como lo decía antes, en lugar de tomar las medidas para que todos puedan avanzar correctamente y conseguir su título de graduado en educación secundaria. Y lo mismo quiere hacer con el profesorado. Quiere estratificarlo, quiere jeraquizarlo. Entonces, habla de que habría unos

complementos económicos específicos para aquellos profesores que voluntariamente quisieran sujetarse a una evaluación o para aquellos profesores que, según dicen ellos, tuvieran una dedicación especial al centro. Nosotros entendemos que todo el profesorado tiene que ser sometido a evaluación y que todo el profesorado tiene que tener una dedicación total al centro porque es su puesto de trabajo.

Вправа 9. Завчіть міжмовні еквіваленти:

LOGSE (Ley de Ordenación General del Sistema Educativo)	закон про загальне впорядкування системи освіти
resultar repetitivo y machacón	толокти воду в ступі
coherente	послідовний, адекватний
presupuestos conceptuales	передбачений кошторис
promotores de la ESO	ініціатори обов'язкової середньої освіти
conveniencia	доцільність
escolarización mínima	Мінімальний термін обов'язкового навчання
recursos humanos	людські ресурси; персонал, кадри
padecer claras deficiencias	значно відставати
acometer cambios	здійснити перетворення
pecar de excesivo optimismo	грішити на надмірний оптимізмом
el tono mesurado	виважений характер
divergencias con respecto a	розбіжності (в поглядах) щодо
obsoleto	застарілий, несвоечасний
sacar provecho de la escolarización	з користю пройти курс навчання в школі, отримати користь від навчання в школі
motor	(перен.) рушійна сила
llevar a cabo	здійснювати
prescindir de algo	обходитись без чогось; відмовлятихся від чогось

Вправа 10. Перекладіть з аркуша текст „¿Qué hacer con la LOGSE?“. Намагайтесь досягти мінімальної швидкості 60 слів оригіналу на хвилину.

¿Qué hacer con la LOGSE?

José Luis García Garrido
Catedrático de Educación Comparada
de la Universidad Nacional de Educación a Distancia.

He expresado tantas veces mi opinión sobre la LOGSE y, más en concreto, sobre sus aportaciones en materia de Educación Secundaria, que sin duda resultará repetitivo y machacón para todos aquellos que se hayan topado con alguno de mis escritos referentes al tema.

Para decirlo de modo rápido y expresivo, no he sido ni soy ningún entusiasta ni de la LOGSE ni, en especial, de la ESO. Con referencia a la

primera he dicho y escrito que la LOGSE nació ya vieja en 1990 y que, en consecuencia, ha envejecido mucho más a lo largo de estos diez importantes años. He afirmado también, sin embargo, que se trata de una ley bien hecha, seria, fundamentada, coherente hasta cierto punto (no siempre) con sus presupuestos conceptuales y atenta para ofrecer soluciones a las importantes deficiencias que padecíamos y que, seguramente, todavía padecemos.

Los promotores de la ESO han solido acudir, quizás entre otros, a dos argumentos principales a la hora de defenderla: primero, la necesidad de prolongar la escolaridad obligatoria hasta los dieciséis años; y, segundo, la conveniencia de equipararse, tanto en estructuras como en calidad, a los modelos de enseñanza secundaria que prevalecen en los países culturalmente avanzados. Dejaré este último argumento para más adelante y me centraré de entrada en el primero.

Como he dicho, no se trataba sólo de prolongar la escolaridad, sino de hacerlo en las mejores condiciones posibles, elevando la calidad formativa de esos años de escolarización mínima. Se pretendía que los centros escolares no sólo acogieran a los alumnos y alumnas durante más tiempo, sino que mejoraran su rendimiento, su eficiencia, de tal modo que fueran capaces de conseguir así mejores resultados cualitativos, es decir, aumentar su eficacia. Para ello, pareció conveniente adoptar una estructura cíclica de los estudios que estableciera un límite más preciso entre la Enseñanza Primaria y la Secundaria, y muy especialmente que diera una mayor unidad al conjunto de esta última y proporcionara a la vez una mejor conexión entre sus dos etapas fundamentales, la obligatoria (ESO) y la no obligatoria (Bachillerato).

Estas intenciones son todas ellas correctas, pues a mi juicio es cierto que padecíamos claras deficiencias en este sentido. Otra cosa es admitir que esas intenciones correctas encontraran las respuestas estructurales y organizativas más adecuadas, y que, además, fuera posible proporcionarles los importantes recursos humanos y financieros que requerían. La Reforma entrañaba, ante todo, un profundo cambio en la mentalidad y en la formación inicial y continua del profesorado, imposible de acometer en poco tiempo y con escasos recursos. Pero implicaba también un esfuerzo financiero de primer orden, en contraste con las restricciones impuestas por entonces a la economía, tanto en España como en otros países. Económicamente hablando, la Reforma pecaba de excesivo optimismo y alegría. Aunque, como he dicho anteriormente, la LOGSE era positiva en sus aspiraciones, padeció en este punto una visible dosis de irrealismo, que contrasta con el tono mesurado y hasta restrictivo de las reformas practicadas en países cercanos.

Mis divergencias con respecto a los planteamientos de la LOGSE no se basan sin embargo en nada de lo hasta ahora dicho, que más bien considero de signo positivo. Lo que le reprocho a la LOGSE es no haber dado una

respuesta adecuada a los principales problemas de fondo que entonces y ahora tiene planteados nuestro sistema educativo.

No sé si el escaso margen de espacio del que dispongo me va a dar ocasión de expresar claramente lo que quiero decir. Lo que me parece inadecuado, obsoleto, es que el procedimiento ideado para conseguir esto sea obligar a padres e hijos, incluso a aquellos que no quieren o quizá no pueden sacar provecho de la escolarización. La formación es un bien para la sociedad en su conjunto y para cada ciudadano en particular, pero precisamente por eso es la sociedad y el Estado, en cuanto motor de la misma, quienes están obligados a hacerla posible, atractiva y eficaz, y los ciudadanos y ciudadanas no son los que han de aceptarla en cualquier situación. Entiendo yo que ésta es la idea que prevalece hoy en las reformas educativas que se llevan a cabo en los países de alto desarrollo cultural. (697 сліє).

Вправа 11. Знайдіть у попередньому тексті іспанські еквіваленти для таких виразів:

Внесок у справу – нотатки на цю тему – коротко кажучи – відтак – ініціатори – вдаватися до аргументів – як у структурному, так і в якісному планах – рівнятися на когось – культурно розвинуті країни – зосередитись на чомусь – продовжити термін обов'язкового навчання в школі – підвищити ефективність – встановити межу – на мою думку – в цьому сенсі – забезпечити людськими ресурсами – з економічного погляду – позитивний за своїм задумом – усе, сказане досі – у сукупності – рушійна сила суспільства – провідна ідея на сьогоднішній день – якість освіти – заклад.

Вправа 12. Детально поясніть іспанською мовою такі поняття:

Proceso de Bolonia – Reales Decretos – sistema flexible de titulaciones – máster de doctorado – sistema de créditos – suplemento al título – articulación de los títulos – proceso europeo de convergencia – Consejo de Coordinación Universitaria – capacidades-habilidades-destrezas – movilidad geográfica del estudiante – ciclos formativos de la Formación Profesional Específica – expediente académico – notas que no computan en el expediente académico.

Вправа 13. Підготуйте заздалегідь якомога детальнішу відповідь на питання; перекладіть послідовно відповіді одногрупників:

1. ¿De qué etapas se compone el sistema educativo en España? ¿De qué etapas se componía antes de la reforma? 2. ¿Cuáles son las diferencias entre el sistema de educación secundaria en España y Ucrania? 3. ¿Qué significa LOGSE? ¿Qué cambios prevé esta ley? 4. ¿Cómo ve el carácter obligatorio de la asistencia de los alumnos? Argumente su respuesta. 5. ¿Es positiva la convergencia de los sistemas de enseñanza en Europa? Explique, por qué. 6. ¿Qué significa "Espacio Europeo de Educación Superior"? 7. En su opinión, ¿cuáles son las ventajas e inconvenientes del sistema de créditos y módulos? 8. ¿Es lógico que la Formación Profesional Específica se subdivida en el ciclo formativo de grado medio y el ciclo formativo de grado superior?

Вправа 14. Укладіть за матеріалами розділу індивідуальний двомовний глосарій термінів, кліше, сталих та фразеологізованих виразів.

II. ВПРАВИ НА КОМПРЕСІЮ ТА ТЕХНІКУ НОТУВАННЯ

Вправа 1. Перекладіть послідовно єдиним фрагментом деякі цікаві факти про освіту. При нотуванні намагайтесь обмежитись лише записом прецизійних слів (цифр, власних назв, термінів):

1. La violencia en Kenia aleja de los estudios al alumno más viejo del mundo. Cuando tenía 84 años, Kimani Ng'ang'a descubrió la felicidad de aprender y entró en el libro Guinness de los récords como el estudiante más anciano del mundo, pero la violencia que desde diciembre castiga a su país, Kenia, le ha obligado a huir de su casa y a abandonar las clases.

Este anciano, que tiene ahora 88 años, vive desde hace varias semanas junto a otros 300 desplazados bajo una tienda miserable en el campo y sólo tiene un deseo: "Volver a clase".

Nacido el 5 de enero de 1920, no esperaba cumplir 88 años bajo una precaria tienda de campaña, después de haber luchado en la revuelta de los Mau-Mau contra los colonos británicos de 1952 a 1959 y de haber entrado en su vejez en el libro Guinness.

Sus gestos algo teatrales provocan la risa de su hijo mayor, de 43 años. Ng'ang'a tuvo 15 hijos, de los cuales fallecieron diez.

Más que del frío y de las condiciones de vida del campo, este keniano se queja de no poder ir a la escuela. "El deseo más profundo de mi corazón es ir a clase. Los colegios no reabrieron el 17 de enero como nos lo habían dicho", lamenta.

"Si la paz vuelve, quiero volver a mi escuela y si no, el gobierno tiene que llevarme a Nairobi (la capital) para que yo pueda ir a clase", insiste.

"Voy a vivir 300 años para ir a la escuela. Es el acuerdo al que hemos llegado Dios y yo", concluye riendo. (www.elobservador.com.uy)

2. Un mito sobre Einstein. Hoy voy a destruir una imagen que muchos han construido y que lamentablemente, no tiene punto de conexión con la realidad. Se trata de un mito (como otros tantos) que el paso de los años fue creando respecto al más importante científico del Siglo XX, es decir, el mismísimo Albert Einstein.

Sobre él suelen decirse miles de cosas, unas, enaltecen su prodigiosa inteligencia y lo muestran como el genio que realmente fue, tanto como matemático o como físico, autor de la Teoría General de la Relatividad que le propició un fuerte empujón hacia el progreso y la comprensión del Universo.

Una historia que miles de veces he escuchado repetir es que Einstein, en su temprana juventud, era un pésimo estudiante, que luego de largos y tediosos esfuerzos, fue capaz de aprobar un examen de matemática básica que le costó sudor y lágrimas.

Sin embargo, aunque el discurso sea sumamente inspirador, la verdad es la verdad y debe primar sobre todas las cosas. *Einstein* jamás fue una persona normal. Desde muy joven se destacó precisamente como el mejor alumno de su generación, con notas intachables en el área de las matemáticas. Es más, incluso decidió abandonar los cursos pues consideraba que limitaban su potencial, estudiando por su cuenta matemática avanzada y aprobando los exámenes con las mejores calificaciones. (www.elpais.com).

3. El uniforme actual escolar japonés está implantado en Japón desde finales del siglo XIX, actualmente son casi obligatorios en las escuelas públicas y privadas y opcionales en colegios de señoritas.

En la escuela primaria el uso del uniforme es menos estricto, hay casos en los que se puede usar ropa "normal" para ir a los colegios. El código de vestuario depende de diferentes factores, como por ejemplo el tipo de estación del año en la que estás, etc.

Sin embargo en la escuela secundaria el uso es diferente, los chicos acostumbran a llevar uniforme oscuro estilo militar (*gakuran*) y las chicas usan uniforme estilo marinero (*sailor fuku*). Para denominar a las dos vestimentas se engloba en un solo nombre *seifuku* (<https://japonenunatazadete.wordpress.com/>).

4. Johann Karl Friedrich Gauss fue uno de los más grandes matemáticos de la historia. Su precocidad en relación con las matemáticas se pone de manifiesto en las siguientes anécdotas :

Antes de cumplir 3 años se encontraba con su padre que estaba preparando la nómina de los obreros que de él dependían. El joven Gauss que seguía con gran atención los cálculos del padre le dijo al terminar: "Padre, has hecho mal la cuenta". El padre al repasar los cálculos comprobó

con sorpresa que el hijo tenía razón. La historia es todavía más sorprendente si tenemos en cuenta que nadie le había enseñado a leer.

Un día en la escuela cuando tenía 10 años el maestro propuso como ejercicio sumar 100 números consecutivos. Hay un método sencillo para hacerlo que el maestro conocía pero sus alumnos no. Era costumbre que el primero en acabar el ejercicio debía dejar su pizarra sobre la mesa del maestro, el siguiente alumno encima de la del primero y así sucesivamente.

Nada más terminar el maestro el enunciado del ejercicio Gauss puso su pizarra sobre la mesa del maestro. Cuando al cabo de una hora acabaron sus compañeros, el maestro comprobó sorprendido como el resultado que aparecía en la pizarra de Gauss era el correcto.

A Gauss, ya mayor, le gustaba contar como el resultado de su pizarra era el único correcto. El maestro quedó tan impresionado que de su propio bolsillo compró un libro de aritmética y se lo regaló a Gauss quien rápidamente lo devoró. (ciencianet.com/gauss.htm)

5. Cuatro amigos universitarios se fueron de fiesta un fin de semana antes de los exámenes finales. Se lo pasaron genial. Después de tanta fiesta, durmieron todo el domingo y no volvieron a sus casas hasta el lunes por la mañana.

Como no habían podido estudiar, en lugar de entrar al examen final, decidieron que al terminar el examen hablarían con el profesor y le explicarían la razón por la cual no habían acudido. Le contaron que habían ido de viaje el fin de semana y planeaban regresar para estudiar, pero desafortunadamente tuvieron un reventón en el coche... No tenían herramientas y nadie les había querido ayudar... Cómo resultado de la aventura, no llegaron a tiempo al examen final...

El profesor pensó durante un rato y acordó hacerles el examen al día siguiente. Los cuatro amigos estaban eufóricos. Estudiaron toda la noche y se presentaron al examen a la mañana siguiente. El profesor les puso en aulas separadas y les entregó a cada uno su examen. Vieron el primer problema, valía 4 puntos y era muy fácil. "¡Perfecto!", pensó cada uno de ellos en su clase separada, "¡¡Esto está aprobado!!".

Cada uno terminó el problema y giraron el papel. En la segunda página solo había una pregunta por 6 puntos: ¿Qué rueda exactamente fue la que reventó?. (<http://www.epsilon.es/paginas/chistes/>).

Вправа 2. Розшифруйте, перекладіть та завчіть абрєвіатури:

UNESCO, UNED, UCM, LOGSE, BUP, FP, ESO, EGB, PSOE, PP, ONG, UNIP, UAM, STES, CCOO, FMI, UGT, PISA.

Вправа 3. Сформулюйте одним словом (словосполученням) поняття, представлені в розширених дефініціях. Намагайтесь уникати використання ключів:

Persona que trabaja fuera de la universidad y es contratada temporalmente por ella – aquello que se propone, proyecta o ejecuta como innovación o mejora en algo – conjunto de cursos que un estudiante sigue en un establecimiento docente – título o credencial que expide una corporación, una facultad, una sociedad literaria, etc., para acreditar un grado académico, un premio, etc. – ciclo de estudios de especialización posterior a la graduación o licenciatura – examen de fin de carrera que se hace al acabar ciertos estudios secundarios, como el bachillerato – conjunto de los individuos que al mismo tiempo han obtenido un grado o empleo.

Слова для довідок: reforma – escolaridad – promoción – postgrado – profesor asociado – reválida – diploma.

Вправа 4. Проаналізуйте інформативність виділених фрагментів та можливість їх вилучення при перекладі. Які граматичні та семантичні характеристики об'єднують ці фрагменти?

1. No sé si el espacio **del que dispongo** me va a dar ocasión de expresar lo que quiero decir. 2. Son las reformas educativas **que se llevan a cabo** en los países de alto desarrollo cultural. 3. La escasez de enfermeras es uno de los graves problemas **que tiene planteados** en la actualidad la sanidad española. 4. Son frecuentes los asaltos **que se cometen** en los vehículos de transporte urbano. 5. Las diferencias **que han surgido** entre ellos y ciertas posturas de intransigencia, explican las dificultades **que hemos tenido** en el diálogo. 6. Las 11 carreras **que aparecen** en el cuadro representan el 72.1% de la matrícula universitaria. 7. El objetivo es enriquecer y extender el horizonte de los contenidos culturales **que se introducen** en el aula. 8. Un grupo de profesores promovió la reforma del Estatuto, **que se aprobó**, con gran polémica, en febrero de 2000. 9. Otra cosa es proporcionarles a los centros docentes los importantes recursos humanos **que requerían**. 10. Hay algunos problemas **que interfieren** en el desarrollo de la enseñanza. 11. Nosotros decimos que a los alumnos se los segrega según las expectativas personales y familiares **que se tengan**.

Вправа 5. Здійсніть на слух компресію наступних фрагментів. Особливу увагу звертайте на можливість згортання підрядних означальних речень.

1. Además, destaca que ha descendido el número de alumnos **que se matriculan** en la facultad en los últimos años. 2. El titular de Educación se muestra de acuerdo en las luchas **que desarrollan** las universidades y los profesores para mejorar sus requerimientos presupuestarios. 3. Las demandas **que impone** el sistema educativo a las familias se refieren principalmente a una contribución material. 4. En un comunicado difundido el sábado, los catedráticos reconocieron el mérito **que** la Universidad de La Habana **tiene** por "haber alcanzado y mantenido tan alto nivel académico en las difíciles condiciones **que impone** la política estadounidense al país". 5. En Madrid en los últimos cuatro años ha descendido de un 30% a un 10% el porcentaje de alumnos **que estudian** en institutos con régimen de doble turno. 6. Dentro de las opciones **que poseen** los grupos pobres, se encuentran las becas, subsidios, créditos y otras ayudas que ofrecen las universidades y otros organismos gubernamentales y no gubernamentales. 7. Pero uno de los cambios más grandes **que se han producido** es la masiva incorporación de mujeres. 8. En cuanto al escaso 27% restante que entra por primera vez en las aulas, son estudiantes **que vienen** de otros países o **proceden** de las pruebas de selección para mayores de 25 años.

Вправа 6. Занотуйте на слух за допомогою перекладацького скоропису наступні фрагменти. Використовуйте дріб, у числівнику вказуючи ключове слово/скорочення/символ означуваного, а в знаменнику – означення, напр.:

"los presupuestos destinados al desarrollo de la educación"	\$/educ
---	----------------

Vacaciones veraniegas – reformas previsibles – situaciones de discriminación – necesidades e intereses de los ciudadanos – las oportunidades que nos brinda la educación y el progreso – familias que no tuvieron acceso a la formación – los dos delegados que hoy nos acompañan en esta reunión – reducción del número de titulaciones – la primera ponencia del día de hoy – el joven Joao Víctor, de la ciudad de Goiania, vecina a Brasilia – reforma en el campo de las Humanidades – titulación que cuenta con un mayor número de alumnos – organización que tiene como principal objetivo promover y difundir la investigación científica y técnica – el informe que ha dado hoy al Consejo de Ministros sobre el llamado Proceso de Bolonia – aquellos alumnos que hayan aprobado todas las asignaturas de un itinerario en Bachillerato pero que no hayan aprobado la prueba general de Bachillerato (o reválida) obtendrán un certificado con efectos laborales – profesores en su doble función: docente e investigadora – el nivel de riqueza

del que disfruta España no está en relación con los recursos que se dedican a la educación.

Вправа 7. Перекладіть послідовно наступні фрагменти, використовуючи вертикалізм при занотовуванні, зокрема, розташуйте градаційно підмет – присудок з додатками – обставини. За можливістю користуйтеся скороченнями та символами. Напр.:

“los profesores tendrán derecho a asistencia jurídica en los conflictos con sus alumnos”

prf^s

án der/asist jur

confl/alumn

1. La Universidad de Cantabria ha sido muy participativa en estos programas. 2. Nosotros defendemos una educación que desarrolle todas las potencias de la persona. 3. Nuestro país avanza en ese camino y contribuye a la construcción del Espacio Europeo de Educación Superior. 4. Mi gobierno quiere destacar también la importancia que la UNESCO y su Director General han otorgado al Patrimonio Cultural. 5. Esta realidad encuentra su explicación en una política educativa egoísta y neo-liberal de los gobiernos del país en los últimos 16 años. 6. La reforma contempla fundamentalmente privatizar el sistema educativo concediendo cada vez más dinero a la educación privada. 7. España en este momento tiene dos Reales Decretos que le permitirían construir las enseñanzas en su parte interna. 8. En la década de los 80 durante el gobierno de la Revolución Sandinista, Nicaragua fue reconocida por su salto cualitativo en la educación. 9. Por eso el suplemento al título tiene que tener una descripción de cuáles son esos objetivos.

Вправа 8. Занотуйте на слух у швидкому темпі подані нижче фрагменти, використавуючи абрєвіатури, традиційні скорочення та символічні позначки (пауза після кожного виразу приблизно дорівнює тривалості промовляння виразу):

Bachillerato Unificado Polivalente – 11 de noviembre de 2003 – el sector agropecuario – 25 de mayo de 1939 – hidrógeno – departamento – revisión – inmigración – 20 de septiembre de 2003 – la velocidad de 988 kilómetros por hora – Universidad Autónoma de Madrid – organización no gubernamental – Italia – Formación Profesional – 19 de mayo de 1942 – la Federación Rusa – la Unión Europea – los Estados Unidos de América – 17 de febrero de 1999 – 8 mil millones de libras esterlinas – reconciliación – 18 grados centígrados

bajo cero – la República Checa – información – inflación – tradición – Bielorrusia – el Reino Unido de Gran Bretaña – 9 de febrero de 1949 – Impuesto al Valor Agregado – Polonia – licenciado – 29 de julio de 1997 – inversión – doctor – por ejemplo – administración universitaria – la República Federativa de Alemania – 3 millones de euros – 6 de enero de 1998 – Comunidad de Estados Independientes – Enseñanza Secundaria Obligatoria – un millón de euros – España – Albania – 19 de septiembre de 1977 – la República Oriental del Uruguay – Argentina – masificación – el Presidente del Gobierno Español José Luis Rodríguez Zapatero – catorce días – Ley de Ordenación General del Sistema Educativo – nuestra vocación – Filología Hispánica – Universidad Complutense de Madrid.

Вправа 9. Зробіть письмово компресію повідомлення. Перекладіть його послідовно, використовуючи перекладацьку нотацію.

CONFERENCIA DE PRENSA DE LA VICEPRESIDENTA PRIMERA DEL GOBIERNO, MINISTRA DE LA PRESIDENCIA Y PORTAVOZ DEL GOBIERNO, DOÑA MARÍA TERESA FERNÁNDEZ DE LA VEGA, Y DE LA MINISTRA DE EDUCACIÓN Y CIENCIA, DOÑA MARÍA JESÚS SAN SEGUNDO, DESPUÉS DE LA REUNIÓN DEL CONSEJO DE MINISTROS

Madrid, 3 de diciembre de 2004

Vicepresidenta. - Buenos días. Muchas gracias por su asistencia.

Me acompaña hoy la Ministra de Educación que les explicará los contenidos del informe que ha dado hoy al Consejo de Ministros sobre el llamado Proceso de Bolonia al que, como también va a indicar la Ministra, se han incorporado ya más de cuarenta países y que se concreta en dos Proyectos de Reales Decretos, que se aprobarán cuando estén todos los informes emitidos, que desarrollan el Espacio Europeo de Educación Superior en España.

Estos proyectos incluyen entre sus objetivos la adopción de un sistema flexible de titulaciones, comprensible y comparable, y que promueva oportunidades de trabajo para los estudiantes, mayor movilidad geográfica y una mayor competitividad internacional en el sistema de educación superior europea.

Es, por tanto, un proceso que tiene un objetivo muy, muy, ambicioso y es que, estén donde estén dentro de la Unión Europea, es importante que los estudiantes tengan titulaciones equivalentes de grado de tres o cuatro años, de master y de doctorado, y que compartan también un mismo sistema de créditos y módulos en sus estudios. Estas medidas, en definitiva,

conllevarán más igualdad de oportunidades y también una mayor competitividad internacional. Europa, que es ya la primera potencia mundial en muchas dimensiones y áreas, quiere serlo también en algo tan importante como es el ámbito de la Educación.

Con esta adaptación a la normativa española en materia de Educación nuestro país avanza en ese camino y contribuye a la construcción del Espacio Europeo de Educación Superior. Me parece, además, particularmente importante, Ministra, que hablemos de un tema como éste de tanta trascendencia a unos días o meses escasos en que los ciudadanos españoles van a votar la Constitución Europea.

De todas formas, la Ministra les detallará en unos minutos el contenido del informe que hoy ha conocido el Consejo de Ministros y yo paso a explicarles a continuación el resto de asuntos más significativos que el Consejo ha abordado hoy.

Вправа 10. Перекладіть послідовно продовження повідомлення, використовуючи перекладацьку нотацію:

Sra. San Segundo (Ministra de Educación y Ciencia)- Los dos Reales Decretos que hoy ha analizado el Consejo de Ministros intentan completar el desarrollo de la construcción del Espacio Europeo de Educación Superior al caso español.

Como saben, el Proceso de Bolonia, esta iniciativa europea que intenta que converjan nuestros sistemas de educación superior hacia un conjunto de titulaciones comparables, transparentes y más competitivas internacionalmente, se basa en una serie de instrumentos a los que nos vamos incorporando los distintos países para conseguir esos objetivos.

Los instrumentos básicos son, por un lado, una estructura de titulaciones que se organicen en los niveles de grado y postgrado, y el último título, que es el de doctor; y un sistema común de créditos, de tal manera que se consigue el objetivo al final del proceso, en la titulación, que los títulos de grado y de postgrado sean similares, reconocibles, comparables, en los distintos países, pero también en los procesos intermedios. Es decir, si todos utilizamos un sistema de créditos comparable, también hacemos posible que un estudiante realice un curso de sus estudios en una Universidad y otro curso en un centro diferente del propio país o de otro país de las Unión Europea.

España en este momento tiene dos Reales Decretos que le permitirían construir las enseñanzas en su parte interna. Tenemos aprobados desde septiembre de 2003 los Reales Decretos que desarrollan los créditos y el suplemento al título. ¿Qué nos falta, que es lo que estamos analizando? La parte digamos más amplia, la parte fundamental, la que todos conocemos, que llevamos tiempo hablando sobre ello, es la articulación de los títulos de grado y de postgrado.

Necesitamos incorporarnos a este proceso europeo de convergencia y, por lo tanto, vamos a proceder a aprobar en el menor tiempo posible estos Reales Decretos de grado y de postgrado, que han sido analizados e informados favorablemente por las Universidades, por el Consejo de Coordinación Universitaria y por los distintos Departamentos ministeriales que tienen que emitir informe al respecto.

Los Reales Decretos, como les decía, harán que las enseñanzas españolas se correspondan a esta estructura de titulaciones de grado, que en nuestro caso se ha decidido que tengan una duración de entre tres y cuatro años. Las distintas titulaciones podrán tener una duración de tres, tres años y medio o cuatro. Ésta es una opción que han escogido varios países europeos y que parece la más flexible para que dentro de ella se puedan combinar las diferentes enseñanzas de diferentes especialidades.

Por supuesto, existen otras alternativas en los casos en los que tenemos una Directiva europea que regula cuál es la duración de unos estudios, sea el caso de Medicina u otros casos similares. Para los demás estudios, entre tres y cuatro años serán los estudios de grado.

Además de los estudios de grado, tenemos los estudios de postgrado, que duran en este modelo español, también de manera similar a lo que han decidido otros países europeos, entre uno y dos años, entre 60 y 120 créditos, porque un curso académico en la nueva estructura son 60 créditos.

Por lo tanto, el énfasis del proceso de enseñanza --y en esto las Universidades son muy conscientes del reto positivo que supone-- va a estar en qué se aprende, cuáles son los objetivos que conseguimos al final de un programa de estudios. Por eso el suplemento al título tiene que tener una descripción de cuáles son esos objetivos; de cuáles son los objetivos en términos de conocimientos, pero también en términos de capacidades, de habilidades y de destrezas que luego son útiles en el mercado de trabajo.

Éste es un cambio importante y tengo que decir que las Universidades en España, como en otros países europeos, vieron rápidamente que éste era un proceso positivo para mejorar la calidad en general de nuestro sistema de enseñanza superior y hacer una reflexión acerca del proceso de enseñanza-aprendizaje y cómo hacerlo más efectivo.

Por eso, como antes les decía la Vicepresidenta, el número de países que se han incorporado al Proceso de Bolonia no se limita a los actuales miembros de la Unión Europea, sino que se extiende a los países candidatos futuros y a otros países que no forman parte de la Unión, que han visto este proceso como muy positivo para mejorar la calidad de las enseñanzas y para hacer más competitivo, en conjunto, nuestro sistema de formación en Europa.

Вправа 11. Занотуйте одним узагальнюючим поняттям (або символом) такі ряди слів:

Викладачі, професори, студенти, учні, вчителі – університети, інститути, академії – Бельгія, Нідерланди, Люксембург – незадовільно, задовільно, добре, відмінно – архітектура, живопис, музика, кіно, театр – біологія, геологія, фізика, хімія – мистецтво, побут, наука, духовне та релігійне життя народу – сніг, дощ, зливи, град – телебачення, преса, радіо, інтернет – довідник, енциклопедія, інформаційна веб-сторінка – теорія держави та права, судова медицина, криміналістика, юридична психологія – іспит, тест, контрольна робота, залік.

Вправа 11. Сформулюйте іншими словами:

Вишівське навчання – викладачі – дипломовані фахівці – іспит – верстви населення – інновації – високоякісна освіта – бути вільним у своєму виборі – бути покликаним – гризти граніт науки – пасти задніх – допікати – вищий пілотаж – диплом – дипломант – вітчизняний досвід – керівники шкіл – педагогічна громадськість – корифеї педагогіки.

III. ДОДАТКОВІ ТЕКСТИ ДЛЯ ПОСЛІДОВНОГО ПЕРЕКЛАДУ

Вправа 1. Перекладіть текст послідовно. Проаналізуйте раціональність використаного скоропису.



Текст 1. Ley de Calidad (comunicado en noticias) [24]

Ni la huelga general en colegios e institutos públicos, ni las sucesivas manifestaciones de estudiantes celebradas en el primer trimestre del año pudieron con la Ministra de Educación Pilar del Castillo.

Al final, la Ley de Calidad, la LOGSE, fue aprobada en el Congreso en julio y en el Senado en diciembre.

El Ministerio de Educación introdujo algunas modificaciones a su proyecto inicial para rebajar su dureza con los estudiantes. Una de las últimas medidas adoptadas por la ministra española Pilar del Castillo es que la nota obtenida en la asignatura de religión o en su alternativo compute en el expediente académico si bien no se tendrá en cuenta para pasar de curso.

Otra de las novedades de última hora es que los profesores tendrán derecho a asistencia jurídica en los conflictos con sus alumnos.

El anteproyecto establece una reválida o prueba general de Bachillerato. Para obtener el título de bachiller y acceder a la universidad los estudiantes dispondrán de cuatro oportunidades para aprobar dicho examen.

Otra de las modificaciones dice que todos aquellos alumnos que hayan aprobado todas las asignaturas de un itinerario en Bachillerato pero que no hayan aprobado la prueba general de Bachillerato (o reválida) obtendrán un

certificado con efectos laborales y podrán acceder también mediante una prueba a la formación profesional de grado superior.

En otra de las modificaciones se señala y se posibilita que en casos excepcionales y siguiendo, eso sí, las condiciones que establezca el gobierno un alumno pueda superar el último curso de la ESO, aunque le falte alguna asignatura por aprobar.

Esta ley sacada a golpe de mayoría absoluta del Partido Popular no cuenta con el apoyo de la gran parte del sector educativo español. Para la Confederación de STES la ley es innecesaria y no contempla las medidas que necesita el sistema educativo español para mejorar.

Señalan que la ley supondrá una mayor jerarquización, una división salarial entre el profesorado e infravaloración de sus tareas.

Вправа 2. Почніть укладання двомовного глосарія термінів, сталих виразів та кліше за матеріалами опрацьованих додаткових текстів.

Вправа 3. Підготуйте заздалегідь перекладацькі відповідники для назв таких документів:

Ley Universitaria, Real Decreto de Acreditación y Acceso, Real Decreto de Ordenación de las Enseñanzas Universitarias, Estatuto Universitario, Pacto de Estado por la Financiación de las Universidades.

Текст 2. Entrevista a José Campos, Secretario General de la Federación de Enseñanza de CCOO.

– ¿Qué representa para tí y para CCOO el nombramiento en Ejecutivo Mundial Internacional de la Educación?

– Para mí y para CCOO es un honor representar por primera vez a España en el Consejo y también un gran reto. Ha habido mucha ilusión por parte del equipo, pero era muy difícil porque entramos en una votación abierta y hemos tenido que competir con sindicatos mucho más veteranos que los españoles, como los anglosajones y los nórdicos.

Ha sido el premio por un trabajo coherente durante años en el sindicalismo internacional. Nuestro programa estuvo fundamentado en el papel de España como interlocutor mundial y su compromiso con el diálogo entre las culturas. Nuestro país tiene muy buena relación con África, Latinoamérica y el sur de Europa, por eso tuvimos el apoyo de los sindicatos de todos estos países.

– ¿Qué supone el que se celebre en Málaga la Conferencia Mundial sobre la Educación Superior en España?

– Se trata de un reconocimiento a nuestra intensa y comprometida labor en el sector universitario internacional. Los muchos años de trabajo en la

mejora de la Educación Superior y un compromiso firme con la Internacional de la Educación fueron los motivos de la presentación de nuestra candidatura en Melbourne (Australia). Este evento mundial nos va a servir para valorar los logros alcanzados en el ámbito universitario en nuestro país en este año, así como para reivindicar nuevos avances y en el contexto mundial analizar los desafíos que acechan a la educación superior. Cuestiones como el proceso de Bolonia en los países europeos centrará seguramente gran parte de los debates.

– ¿Asistimos a un año de logros sustanciales en las universidades españolas?

– Así es. Después de muchos años de soportar leyes regresivas y de importantes movilizaciones estamos asistiendo a un año de logros importantes en el sector universitario. La aprobación de la nueva Ley Universitaria, el Real Decreto de Acreditación y Acceso así como el Real Decreto de Ordenación de las Enseñanzas Universitarias son marcos normativos reivindicados intensamente por nuestro sindicato. Estas normas mejorarán sustancialmente la oferta universitaria y las condiciones laborales de sus profesionales. No obstante, no estamos satisfechos, puesto que seguimos demandando nuevas mejoras laborales que se concreten en el Estatuto Universitario y un incremento de los recursos financieros de las universidades que se materialicen en un Pacto de Estado por la Financiación de las Universidades.

Вправа 4. Знайдіть перекладацькі відповідники для слів та виразів:

Actitud reivindicativa de las manifestaciones; altercado; plataformas en defensa de la escuela pública; ciclos formativos; segregar a los estudiantes; elitizar el sistema educativo; enmienda; conciertos y preventas; plataforma reivindicativa; retirar la ley; secundar una huelga.



Текст 3. Huelga general (noticias) [24]

Ya se ha producido la esperada jornada de huelga general en toda la comunidad educativa del país. Una huelga que ha sido secundada por estudiantes y trabajadores de la enseñanza con el apoyo de otros sectores de la sociedad.

En más de 50 ciudades se han producido manifestaciones. A modo de ejemplo, 150 mil personas se lanzaron a las calles de Madrid, 100 mil en Barcelona. 15 mil en Santiago y 10 mil en Salamanca.

Hay que destacar la actitud totalmente pacífica y reivindicativa en las manifestaciones en todo el estado, aunque, lamentablemente, en Barcelona se produjeron altercados.

El objetivo de esta reivindicación es que el gobierno del PP eche marcha atrás en sus propuestas de reformas educativas.

Hoy, en “Portada” queremos conocer detalles de esta cuestión.

Conversamos a través de la línea telefónica con Juanjo López. Él pertenece al Ejecutivo Estatal del Sindicato de Estudiantes.

Pregunta: Bueno, pues, ya ha transcurrido esa jornada de huelga general de la enseñanza pública. ¿Qué balance podemos hacer?

Respuesta: Pues, vamos a ver. Todos los datos están encima de la mesa. La movilización ha sido un verdadero éxito con un seguimiento de un 95 por ciento de los estudiantes de la ESO, Bachillerato y ciclos formativos y con más de 50 manifestaciones con una idea común que han sido absolutamente masivas con una participación altísima tanto de estudiantes como de profesores y del personal laboral de los institutos y los colegios.

Y que, desde luego, pues, ponen de manifiesto el total aislamiento del Partido Popular, pese a esas organizaciones fantasmas que dicen que apoyan la ley de calidad. Lo cierto es que bueno, los datos del ministerio dicen que no ha habido huelga (...)

Hemos tenido hoy manifestaciones multitudinarias, 150 mil en Madrid, 100 mil en Barcelona donde, por cierto, la policía ha impedido que acabara la manifestación y ha cargado deteniendo e hiriendo gravemente a muchos jóvenes.

Manifestaciones, ya digo, en Valencia, en Sevilla, en Salamanca, en Santiago, todas con esa misma idea, un auténtico éxito que, desde luego, que obligan al ministerio a que actúe aquí o retiran la ley de calidad o va a seguir habiendo lucha.

P.: Aha, eso es lo que te iba a plantear, Juanjo, a partir de ahora, ¿qué? Porque, bueno, si el gobierno sigue haciendo oídos sordos a todas estas personas que están en contra de la Ley de Calidad de la Enseñanza. ¿Qué se puede hacer?

R.: Pues, vamos a ver, aquí la cuestión es continuar con la movilización y continuar con la lucha. Ya están previstas para el día 14 de noviembre manifestaciones en las ciudades más importantes del estado convocadas por las plataformas en defensa de la escuela pública.

Y para el día 23 de noviembre está prevista una marcha total a Madrid que, sin duda, será aun más exitosa que la que tuvimos el curso pasado durante las luchas contra la LOU (*Ley Orgánica de Universidades*), pero, desde luego, para el Sindicato de Estudiantes esto pasa por la movilización masiva atrayendo cada vez a más sectores a luchar contra el gobierno del Partido Popular.

Y pensamos que este calendario de movilizaciones tenga un nuevo paso, una huelga general con toda la comunidad educativa y extender la movilización a la universidad.

P.: Ahora parece que la pelota vuelve otra vez al tejado del Ministerio de Educación. ¿Crees que la Ministra va a intentar dialogar con la comunidad educativa?

R.: Vamos a ver, la Ministra tiene dos opciones: o se sienta a dialogar con nosotros y retira la Ley de Calidad o plantea con su actitud despótica y negligente que, lo único que está provocando es, bueno, como el otro día, que las enmiendas se resolvieron en un tiempo récord en el Parlamento. Esos son los dos caminos que tiene.

Si elige el segundo camino, va a tener en frente a toda la comunidad educativa, empezando por los estudiantes, empezando por el Sindicato de Estudiantes que, desde luego, no vamos a parar hasta que logremos la retirada de esta ley.

P.: Pues, Juanjo, me gustaría preguntarte para todas aquellas personas que todavía a estas alturas pueden estar algo despistadas. Para vosotros, ¿qué significa esta Ley de Calidad del Partido Popular?

R. La Ley de Calidad es una contrarreforma educativa en todos los terrenos, la más grave que vive el sistema educativo desde la época de la dictadura. Pues, contempla fundamentalmente, ¿no? privatizar el sistema educativo concediendo cada vez más dinero, más conciertos y más preventas a la educación privada, segregar a los estudiantes, es decir, en lugar de combatir el fracaso escolar con más inversión, con más medios, con más profesores, expulsar del sistema educativo aquellos estudiantes que tienen más dificultades en el aprendizaje y elitizar el sistema educativo, convertir los centros públicos en guetos e impedir que la mayor parte de los hijos de trabajadores podamos acceder a estudios superiores, a la universidad o a los ciclos formativos de grado superior imponiendo una reválida (...)

Вправа 5. Знайдіть у правій колонці українські відповідники для іспанських слів та виразів у лівій колонці:

perjudicar	вільне поширення спеціальностей
libre circulación de titulaciones	нанести шкоду
ha calado la creencia	недоторкане культурне надбання
atender debidamente la formación de los profesionales	поступове скасування прикордонного контролю
PISA	Міжнародна програма з оцінки навчальних досягнень учнів
patrimonio cultural intangible	прохідний бал
Convención para la Protección y la Promoción de la Diversidad de las Expresiones Culturales	легкодухість, боязкість
abnegada participación	автономність навчальних закладів
abolición gradual de los controles fronterizos	звернути належну увагу на підготовку професійних кадрів

servir de germen	рівень безграмотності
poner en marcha el programa	рентабельність фінансування
autonomía institucional	самовіддана участь
pusilanimidad	Конвенція про захист та сприяння культурному розмаїттю та самовираженню
el rendimiento de la financiación	впровадити програму
tasa de analfabetismo	дати початок
nota de corte	побуває думка

Текст 4. Entrevista a Miguel Ángel Santos Guerra, profesor de la Universidad de Málaga
«LA LEY DE CALIDAD EDUCATIVA ERA CRUEL CON LOS MÁS DESFAVORECIDOS»

El sistema educativo español necesita que le apliquen las «cuatro 'des'» para mejorar: un diagnóstico certero, un debate auténtico, decisiones acertadas y dinero abundante. Ésta es la receta de Miguel Ángel Santos Guerra, profesor de la Universidad de Málaga. Santos inauguró ayer las jornadas en Gijón. El seminario, dirigido a profesores, estudiantes, padres y ONG, continúa hoy y mañana en el antiguo instituto.

-En su ponencia, utiliza una frase lapidaria: «La Ley de Calidad del PP era cruel». ¿A qué se refiere?

-Pienso que la LOCE era una ley cruel porque perjudicaba a los más pobres. Cuando hay filtros o se produce una criba, los primeros que se caen son los que no pueden pagar un profesor particular o no se les inculca el convencimiento de lo importante que es la educación. Hace falta asegurar la equidad en la calidad. Además, una ley no es el modo de cambiar la educación, para eso, hay que formar a los profesores y tener buenas escuelas. Un docente no cambia porque se modifique una ley.

-¿Y cree que la Ley Orgánica de la Educación, aprobada por el PSOE, va a cambiar la enseñanza?

-La LOE recupera algunos aspectos positivos de la educación, aunque yo estoy convencido de que hacen falta cambios mucho más profundos. Si se han quedado cortos por pactar, lo daría por bueno. Si, por el contrario, no se han hecho modificaciones importantes por pusilanimidad o por falta de dinero, mal vamos.

-En los últimos años ha calado la creencia de que los alumnos formados en el sistema educativo surgido de la LOGSE están peor preparados que los del BUP. ¿Qué opina usted?

-Estoy en total desacuerdo con que la LOGSE haya sido un fracaso. Todo lo contrario, fue un éxito grandísimo ampliar la escolarización a gente que, de otra manera, habría estado tirada por la calle. Estoy harto de oír en otros países conferencias del tipo '¿por qué fracasó la LOGSE?.'

-¿Por qué han surgido entonces tantas críticas?

-El discurso de la calidad, que guió la ley del PP, es una de las trampas que existen sobre la educación. Calidad no supone que existan grupos de desfavorecidos en la ignorancia. No puede haber calidad sin equidad.

-¿Cuáles son, entonces, los problemas de la educación en España?

-En este país hace falta llegar a un pacto, porque el sistema no puede estar sujeto a bandazos. En su día, el PP sólo hizo una norma, sin ni siquiera contar con el apoyo de sus socios de Gobierno. Por otro lado, el nivel de riqueza del que disfruta España no está en relación con los recursos que se dedican a la educación. Se pretende estar entre los primeros en resultados quedándose entre los últimos en dedicación de presupuesto.

-Usted es especialmente crítico con las carencias en la formación del profesorado.

-Resulta incomprensible que se hayan puesto en marcha en España varias reformas sin atender debidamente la formación de los profesionales que debían llevarlas a cabo. La reforma no se hace en los despachos ministeriales ni en las salas de investigación de los expertos. La reforma se hace en los centros, en las aulas. Por eso, es preciso revisar los planes de formación inicial de los docentes. Especialmente sangrante resulta la cuestión si nos referimos a los de Secundaria.

-El informe Pisa sitúa a Asturias entre las regiones con mejores resultados académicos de Europa. ¿Cuáles pueden ser las razones de este éxito?

-El informe PISA analiza una franja de población pequeña, en situaciones de difícil comparación. Es cierto que Asturias, el País Vasco, Cataluña y Castilla y León salen bien paradas, pero yo no soy partidario de utilizar los datos como arma o para hacer ranking.

Вправа 6. Поясніть іспанською мовою, як ви розумієте метафору: „globalización con rostro humano que permita pasar al paradigma superior del intercambio justo a partir de la diversidad cultural y biológica”.

Текст 5. Palabra de bienvenida del Sr. Santos (Ministro de Relaciones Exteriores de Nicaragua) en La XXXIV Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO)

Amigos que presiden, colegas y amigos de las Delegaciones. Como Canciller de la República de Nicaragua quiero hacer de mi presencia y de mis palabras en esta Conferencia una declaración de fe y de compromiso con la UNESCO, con sus objetivos de consenso universal y con su razón de ser.

Mi gobierno quiere destacar también la importancia que la UNESCO y su Director General, han otorgado al Patrimonio Cultural Intangible. Asimismo

nos honra la reciente incorporación de los Archivos de la Cruzada Nacional de la Alfabetización, epopeya educativa y humanista realizada durante el Gobierno de la Revolución Popular Sandinista. Dentro de ese mismo espíritu, quiero comunicarles la voluntad de mi gobierno de lograr lo antes posible la ratificación de la Convención para la Protección y la Promoción de la Diversidad de las Expresiones Culturales (2005), la cual el gobierno anterior se abstuvo de aprobar la votación oficial.

El gobierno actual de Nicaragua hace plenamente suya la afirmación de la UNESCO: La diversidad cultural es para el género humano tan necesaria como la diversidad biológica para los organismos vivos.

Al mismo tiempo que emprendemos esta titánica tarea, nos complace informarles que hace pocos días el FMI firmó con Nicaragua un programa en el cual quedaron incorporadas todas estas prioridades sociales. En coherencia con estas políticas, nuestro gobierno ha declarado como prioridad nacional un estratégico programa de alfabetización de jóvenes y adultos.

En la década de los 80 durante el gobierno de la Revolución Sandinista, Nicaragua fue reconocida por su salto cualitativo en la educación. Destaca la gran Cruzada Nacional de Alfabetización, epopeya educativa, que con la abnegada participación de más de 60.000 jóvenes voluntarios redujo en sólo 6 meses la tasa de analfabetismo del 50,3% al 12,9%. Esta cruzada fue merecedora en 1980 del premio internacional Nadezhda Krupskaja, al cual además siguieron otros 5 reconocimientos similares, otorgados por sendas acciones de alfabetización y de educación de adultos.

Sólo hace unos pocos meses, la UNESCO incorporó en las colecciones de la memoria del mundo precisamente los archivos de esa gran Cruzada Nacional de Alfabetización.

No obstante esos extraordinarios esfuerzos, al día de hoy la tasa de analfabetismo en el país retrocedió al 33% y además cerca de medio millón de niños y niñas no asisten a la escuela. Esta realidad encuentra su explicación en una política educativa egoísta y neo-liberal de los gobiernos del país en los últimos 16 años.

La actual campaña de alfabetización se propone alfabetizar a cerca de 800.000 nicaragüenses entre el 2007 y el 2009. Para su realización estamos aplicando la concepción pedagógica del método con la fraterna cooperación del gobierno y pueblo de Cuba.

Señor Presidente, distinguidos Delegados, los desafíos que enfrentamos los países pobres requieren de una mayor presencia y activo acompañamiento de la UNESCO en el territorio nacional. Sabemos que, desde su fundación, la UNESCO ha buscado permanentemente modelos eficaces para garantizar su presencia en los Estados Miembros.

Amigos, colegas en nuestros sinceros esfuerzos por el desarrollo de nuestro pueblo, queremos contar con la cooperación especializada de la UNESCO, así como con su capacidad de movilizar la cooperación

internacional, una cooperación basada en la solidaridad y la paz. Por consiguiente, esa paz debe basarse en la solidaridad intelectual y moral de la humanidad.

Sólo así alcanzaremos una globalización con rostro humano que permita pasar al paradigma superior del intercambio justo a partir de la diversidad cultural y biológica. Muchas gracias a ustedes.

Tekcm 6. Intervención de Carlos López Cortiñas, Secretario General de la Federación de Trabajadores de la Enseñanza de UGT, en la Apertura de la 6ª Conferencia Internacional de Educación Superior e Investigación

Sra. Rectora Magnífica de la Universidad de Málaga, Sr. Secretario de Estado de Universidades, Sr. Secretario General de la Internacional de Educación, autoridades, compañeros, señoras y señores.

Es para mí una gran satisfacción que la Conferencia Internacional de Educación haya decidido celebrar en nuestro país la 6ª Conferencia Internacional de Educación Superior e Investigación y que, en el desarrollo de la misma, podamos contar con un elenco tan amplio de personalidades del mundo universitario y de la investigación como lo son los distintos ponentes que durante estos tres días nos harán partícipes de sus conocimientos y experiencias.

Quiero agradecer especialmente la importante colaboración de la Universidad de Málaga, que ha ofrecido generosamente sus instalaciones para ser el marco de esta Conferencia en nuestro país.

Cuando nos encontramos a un paso del año 2010 en el que, como todos sabemos, la implantación del Espacio Europeo de Educación Superior (EEES) debe ser una realidad, nos queda un largo trecho por recorrer para conseguir esa libre circulación de titulaciones, que se tiene que fundamentar en la formación equivalente de los universitarios de los distintos países. Cuando en 1984 se firma el acuerdo franco-alemán para la abolición gradual de los controles fronterizos, que sirvió de germen para la creación del espacio Schengen que permite la libre circulación de mercancías, ya se había producido un año antes una resolución tendente a introducir las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) en la educación, como soporte para la mejora del proceso enseñanza-aprendizaje. Y digo esto, para que no perdamos la esperanza en que la implantación del Espacio Europeo de Educación Superior será en breve un hecho de largo tiempo, pero espero que fructífero.

El Espacio Europeo de Educación Superior tiene varios pilares sobre los que se asienta. Por un lado la movilidad de estudiantes y profesores, pues desde 1987 en el que se puso en marcha el programa Erasmus hasta nuestros días, se ha trabajado, y mucho, por mejorar esa capacidad de

movimiento que hoy no sólo abarca a los estudiantes sino también, con la puesta en marcha de diversos programas, a profesores e investigadores.

El empleo de las TIC supone un esfuerzo adicional en la planificación docente, con lo que nos encontramos ante otro de los retos del Espacio Europeo de Educación Superior, la “calidad” y su medida. Hoy la palabra evaluación está dentro del lenguaje común de nuestros docentes, entendida como la puesta en valor de la labor realizada por ellos mismos.

La evaluación de la calidad es fundamental para buscar soluciones que aumenten la calidad de la educación superior. Esa evaluación no debe efectuarse teniendo en cuenta tan sólo los aspectos financieros, ni se debe relacionar exclusivamente con el funcionamiento global de las instituciones de educación superior, que son más fáciles de evaluar. Se debe prestar la debida atención al respeto de los principios de libertad académica y autonomía institucional. Pero estos principios no deben utilizarse para oponerse a los cambios necesarios.

Pero si estamos hablando de Universidad no podemos pasar de largo por la actividad investigadora del profesorado universitario. En nuestro país más del 80% de la producción investigadora se desarrolla en la Universidad y afortunadamente, cada día es mayor el número de proyectos internacionales en los que participan nuestros docentes universitarios. La capacidad de movimiento para asistir a congresos, reuniones formales o informales si bien no puede ser la misma para un investigador principal que para cualquier otro miembro del equipo de investigación, es un hecho que cada día va aumentando y existen partidas presupuestarias en los distintos proyectos de investigación dedicadas a este fin.

Por tanto, una evaluación de la labor de un profesor universitario, seria y completa, tanto en su docencia como en su investigación, realizada por una agencia independiente con criterios claros, públicos, aunque deban ser revisados, es el mejor mecanismo para considerar la labor docente e investigadora de cada uno de los profesionales docente-investigadores de nuestras universidades.

La primera ponencia del día de hoy nos va a dar resultados de la recomendación de la UNESCO sobre la condición del personal docente de la Educación Superior después de 10 años de su promulgación. Espero que esa recomendación de UNESCO haya servido para mejorar las condiciones de trabajo y el reconocimiento social que nuestros docentes merecen, en una cultura como es la Occidental a la que pertenecemos, en la que el valor de lo económico y el rendimiento de la financiación ocupan lugares de preferencia frente a otros valores éticos, como el Conocimiento y el Saber que desde estas Conferencias de Educación e Investigación propagamos.

Текст 7. «Плюси» студентам, «мінуси» — викладачам

Інтерв'ю зі Степаном Мельничуком, ректором Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича

Питання: *Все ж наша організація вищої освіти суттєво відрізняється від європейської. Чи потрібні якісь зміни на законодавчому рівні?*

Відповідь: Українські ВНЗ здійснюють підготовку фахівців за значно більшою кількістю спеціальностей, ніж європейські. Тому проводиться робота з їх уніфікації, скорочення. Зараз Міністерство освіти і науки визначило перелік нових напрямів і галузей знань, а до листопада будуть визначені конкретні спеціальності, за якими будуть готуватися фахівці.

Нова система навчання розширює можливість отримання знань, особливо в гуманітарній сфері. В той самий час особливої уваги потребує розвиток природничих і фізико-математичних наук, оскільки за останні роки рівень знань у випусників шкіл у цих сферах значно знизився, і ми отримуємо недостатньо підготовлених кадрів.

На сьогоднішній день ми провели чималу підготовчу роботу. Зокрема, розробили положення про кредитно-модульну систему, документацію обліку та оцінювання знань студентів, індивідуальний навчальний план для кожного студента.

П.: *Тобто є певний досвід, і вже можна підводити підсумки, говорити про переваги, недоліки...*

В.: Як усе нове, Болонська система має свої «плюси» і «мінуси». Безперечно, позитивним є те, що кредитно-модульна система організації навчального процесу стимулює навчання студентів, змушує їх працювати систематично, а не лише на сесії. Всі навчальні курси розбиті на теми (модулі), за кожен із яких студент отримує певну кількість балів. Хоча в Болонській системі немає іспитів, ми все ж вирішили залишити їх, але на іспитах студент може отримати лише 30 балів, це так званий підсумковий модуль. Решту 70 він повинен отримати впродовж семестру.

Позитивним є також той факт, що студенти зможуть навчатися більш мобільно. Скажімо, провчитися курс в одному університеті, на наступний перейти до іншого в будь-якій країні, яка приєдналася до Болонської декларації, без додаткових іспитів. З часом наші випусники повинні отримувати європейський додаток до диплома, який дозволить їм працювати в Європі.

«Мінуси» нової системи навчання найпершими відчували викладачі. Значно збільшився обсяг роботи при збереженні колишнього навантаження та заробітної плати. Їм довелося змінювати навчальні програми, напрацьовувати методичне забезпечення, по-іншому підходити до опитування студентів. Вони не звикли працювати в такому режимі, а перейти до нової організації роботи непросто.

П.: *Болонська система відправила у минуле кваліфікацію «спеціаліст», майбутні випусники будуть або бакалаврами, або*

магістрами. Розкажіть, будь ласка, детальніше про це нововведення.

В.: Студенти вчаться чотири роки для отримання ступеня бакалавра, потім здають вступні іспити в магістратуру, або задовольняються дипломом бакалавра. Вважаю за доцільне дещо змінити співвідношення тривалості навчання на різних ступенях. На мою думку, для отримання ступеня бакалавра достатньо трьох років навчання, а для магістра — два. Нинішня система «чотири + один» не є достатньо ефективною. Для здобуття магістерського ступеня одного року замало, адже студенти повинні поглибити свої знання за спеціальністю, прослухати чимало спецкурсів. А для бакалавра чотирьох забагато — отримати базовий рівень знань за спеціальністю можна і за три роки. Аргументом на користь такої системи є той факт, що вона цілком виправдала себе в більшості європейських ВНЗ.

П.: Зміниться і система вступу до вузів?

В.: У минулому році в Україні було запроваджено тестування випускників шкіл, яке проводять незалежні центри тестування. Його результати враховуються при вступі. Абітурієнти можуть подавати свої документи у різні ВНЗ на різні спеціальності і вступати туди, де дозволяє прохідний бал. Це ще один крок до Європи — там вищі навчальні заклади не займаються вступом, вони просто визначають свій прохідний бал та вибирають студентів згідно із отриманими документами.

П.: Чи не втратить Україна власні здобутки в освітній галузі при переході до нової європейської системи?

В.: Справді, наша освіта має доволі високий рейтинг у світі, але завжди треба прагнути більшого, зважати на вимоги часу. Тому завдання — адаптувати наші напрацювання до нової системи навчання. Ми повинні взяти те краще, що було у нас, і поєднати з досвідом європейських країн.

Вправа 7. Поеторіть свій тематичний глосарій за матеріалами розділу. Перекладіть на слух у швидкому темпі:

Manifestaciones multitudinarias – docente – атестат про завершення середньої освіти – asignaturas optativas – докторантура – reconocimiento del título – лекторій – homologación del título – програми професійної підготовки – ser sometido a evaluación – відділ кадрів – rendimiento – коротко кажучи – en este sentido – рушійна сила суспільства – centro docente – Болонський процес – sistema flexible de titulaciones – якісний стрибок – Enseñanza Secundaria Obligatoria – Міжнародний Валютний Фонд – profesor asociado – навчальне свідоцтво – secundar huelga general – перший квартал року – asistencia jurídica – внести деякі зміни – en casos excepcionales – відкрите голосування – Conferencia Mundial sobre la Educación Superior – concretarse en el Estatuto Universitario –

профспілка – inculcar el convencimiento – забезпечити і якість, і рівноправність – circulación de titulaciones en la Unión Europea – поступове скасування прикордонного контролю – poner en marcha un programa – чинити опір необхідним змінам – afortunadamente – галузь знань – en el campo de humanidades – кредитно-модульна система – máster – адаптувати напрацювання – patrimonio cultural – відкликати закон – criba del alumnado – процес уніфікації – la tasa de analfabetismo retrocedió – самовіддана участь – ha calado la creencia – культурне розмаїття – масові демонстрації – навчальний – título de graduado en educación secundaria – дисципліни за вибором – doctorando – визнання диплома – charla – нострифікація диплома – programas de iniciación profesional – отримати оцінку – departamento de recursos humanos – успішність – hablando claro y corto – у цьому сенсі – motor de la sociedad – навчальний заклад – Proceso de Bolonia – гнучка система спеціальностей – salto cualitativo – обов'язкова середня освіта – Fondo Monetario Internacional – штатний викладач – diploma – оголосити загальний страйк – el primer trimestre del año – юридична допомога – introducir algunas modificaciones – у вигляді винятку – votación abierta – Світова конференція з питань вищої освіти – бути відображеним у статуті університету – sindicato – прищеплювати переконання – conjugar la calidad con la equidad – поширеність навчальних спеціальностей у Євросоюзі – abolición gradual de los controles fronterizos – розпочати виконання програми – oponerse a los cambios necesarios – на щастя – área de conocimientos – у гуманітарній сфері – sistema de módulos y créditos – магістр – adaptar los logros – культурне надбання – retirar la ley – відсіювання учнів – proceso de convergencia – рівень безграмотності дещо знизився – abnegada participación – побутує думка – la diversidad cultural.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ТА РЕКОМЕНДОВАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб, 2005.
2. Аликина Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе: практ. учеб. пособие. – М., 2006.
3. Васильченко О.Ю., Поворознюк Р.В. Навчальні завдання з усного перекладу з англійської мови на українську. – К., 2004.
4. Верба Г.Г., Гетьман З.О., Лопес Тапія Ф.Х. Curso de Interpretación del Español al Ucraniano. – Вінниця, 2007.
5. Калустова О. М., Шиянова І. М., Танич К. А., Квасюк Н. Ю., Коломієць М. О. Курс письмового перекладу. Іспанська мова. – Granada, 2000. – 181 с.
6. Максименко О.В. Усний переклад: теорія, вправи, тексти (французька мова). – К., 2005.
7. Миньяр-Белоручев Р.К. Записи в последовательном переводе (учебное пособие для вузов и факультетов иностранных языков) – М., 2005.
8. Мирам Г., Гон А. Профессиональный перевод. – К., 2003.
9. Рикарди. А. Переводоведческие исследования и обучение переводу: перевод конференций // Актуальные проблемы преподавания перевода и иностранных языков в лингвистическом вузе. Московский государственный лингвистический университет. Сборник научных трудов. – М. , 1996. – №423.
10. Соколова В.В. Роль та місце вправ у смислового аналізі в курсі усного послідовного перекладу // Вісник СумДУ. Серія: Філологія. Суми, 2007 – №1 – Том 2.

11. Сухенко К.М. Компрессия именных и глагольных структур при переводе с русского языка на английский. Автореферат дисс... канд. филол. наук: 10.02.04/КГУ им. Т.Г. Шевченко, – К., 1973.
12. Цыганкова Е.В. Использование переводческой скорописи при обучении монологической речи: автореф. дис. ... канд. пед. наук. – М., 1989.
13. Чужакин А. Общая теория перевода и переводческой скорописи. Курс лекций. — М., 2002.
14. Kornakov P. Five Principles and Five Skills for Training Interpreters // Meta: Journal des Traducteurs. – Montreal, 2000. – №2.
15. Maksymenko O., Vasylychenko O. Psychological and Linguistic Problems in the Course of Training Interpreters for the Ukrainian Market // La traduction au seuil du XXIe siècle: histoire, théorie, méthodologie. – К., 1997.
16. Meta: Journal des Traducteurs <http://www.erudit.org/revue/meta/>
17. Rozan J.-F. Le prise de notes en interprétation consécutive. – Genève, 1979.

АУДИОМАТЕРІАЛИ ТА ТЕКСТИ

18. I Congreso Regional de Castilla y León sobre la Enseñanza de la Religión, Valladolid, 2005 <http://www.diocesiscastillayleon.org/ponencias.htm>
19. Jornadas “Educación y no violencia”, Madrid, 2007 <http://5-jornadas-educacion.blogspot.com/>
20. II Jornadas Internacionales de Innovación Educativa de la Escuela Politécnica Superior de Zamora, 2007 http://www.usal.es/~EEES_EPSZ/
21. I Jornadas Internacionales "El carácter universal de la educación intercultural". Jaen, 2008 <http://www.ujaen.es/investiga/ideo/jornadas/organizacion.html>

22. La XXXIV Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO), 2007 http://www.unesco.org/confgen/34/vr/06_unedited.pdf
23. La 6ª Conferencia Internacional de Educación Superior e Investigación, Málaga, 2007 http://www.ujaen.es/huesped/fete-ugt/documentos/pdi_uja/OVApertura_ConferenciaEduSup_Malagaes.pdf
24. Redconvoz: biblioteca sonora www.redconvoz.org
25. VIII Congreso de la Federación de las Universidades Populares, Puerto de la Cruz, 2004 <http://www.cupe2004.com/ponencias.php>